

І. ЯЗЫК

1. Общая характеристика

В Польше употребляется польский язык, который является официальным языком. На нём говорит подавляющее большинство населения (согласно „Статистическому бюллетеню Главного статистического управления” „Biuletyn statystyczny GUS” № 12/2001 количество населения Польши на 30.09.2001 г. насчитывало 38 664 200).

Исторически польский язык является одним из индоевропейских языков славянской группы. Типологически принадлежит к флективным языкам. В области склонения выделяются категории числа, рода и падежей. Существуют три грамматических рода (мужской, женский и средний) и два числа (единственное и множественное). В обоих числах имена склоняются согласно семи грамматическим падежам. Из группы имён для номенклатуры особо важными являются имена существительные и имена прилагательные. Для образования прилагательных от существительных в польском языке служат словообразовательные форманты (формативы).

В фонетической системе выделяются гласные (устные и носовые; передние и задние; высокие, средние и низкие) и согласные (твёрдые и мягкие; глухие и звонкие; смычные и плавные, т.е. щелевые, полуоткрытые и смычнощелевые; устные и носовые). Особенностью польского языка являются три рода щелевых и смычнощелевых согласных: шипящие $[s]$, $[z]$, $[\hat{t}s]$, $[\hat{d}z]$, шумящие $[\hat{a}]$, $[\hat{z}]$, $[\hat{t}^{\prime}]$, $[\hat{d}z^{\prime}]$ и затихающие $[\zeta]$, $[\zeta^{\prime}]$, $[\hat{t}\zeta]$, $[\hat{d}\zeta^{\prime}]$.

Существенной чертой польского языка является количественный перевес согласных в образовании слов. Существует также большое количество групп согласных.

Польское ударение падает, как правило, на второй слог от конца.

Польский литературный язык имеет несколько сот летнюю традицию, кодифицирован он в грамматиках и словарях. Существуют установленные принципы правописания и фонетики. Народные диалекты польского языка находят небольшое отражение в географической номенклатуре, которая закрепились в общем в версии согласной с литературным языком.

Национальные меньшинства в Польше насчитывают около 3% населения. На юго-западе и северо-востоке страны проживает немецкое меньшинство, на юге – словацкое, на востоке и севере – украинское, на востоке – белорусское, литовское и русское (староверы). Языки этих меньшинств, как и других проживающих разрозненно (цыгане, татары, армяне, греки, чехи, французы), а также языки этнических групп (кашубов, лемков), не употребляются как официальные языки. Некоторые из меньшинств имеют общества, школы, театры и т.п., где пользуются своим родным языком. Приготовляемый в настоящее время „Закон об официальных названиях населённых пунктов и географических объектов” предусматривает возможность установления дополнительного официального названия на языке национального меньшинства.

2. Польский литературный язык

Польский алфавит

Поляки пользуются латинским алфавитом, который модифицировано путём добавления нескольких диакритических знаков и пропуска букв *q*, *v*, *x* (применяются они лишь в иностранных словах). В публикациях международного характера применяется, как правило, международный фонетический алфавит API. Более узкий диапазон употребления имеет славистская фонетическая транскрипция.

Польский алфавит состоит из 32 букв:

a A ą Ą b B c C ć Ć d D e E ę Ę f F g G h H
i I j J k K ł Ł m M n N ń Ń o O ó Ó p P
r R s S ś Ś t T u U w W y Y z Z ź Ź ż Ż

Буквы *a, ę, ń* не выступают в начале слов. Соответствующие прописные буквы применяются лишь в таких надписях, которые пишутся в целом прописными буквами, например *DĄBKI, CZĘSTOCHOWA, POZNAŃ*.

Звуки, не выступающие в латинском алфавите, обозначаются основными буквами с диакритическими знаками или двойными буквами (буквосочетанием). В польском правописании появляются следующие диакритические знаки:

- косая черточка ´ (l'accent aigu) над буквами *ó, ć, ń, ś, ź,*
- косая черточка, перечёркивающая букву *ł,*
- точка над буквой *ż,*
- „хвостики” направленные вправо под буквами *a* и *ę.*

В случае гласных „хвостики” под буквами *a, ę* обозначают носовой резонанс, а черточка над буквой *ó* является отражением древнейшего произношения – промежуточным между *o* и *u.*

В случае согласных косые черточки над буквами *ć, ń, ś* и *ź* обозначают мягкость и в письменном виде выступают перед буквой, относящейся к согласной, (например, *Śrem*) или в конце слова (например, *Poznań*). Мягкость этих звуков перед гласной обозначается буквой *i,* например, *Siedlce.*

Точка над буквой *ż* обозначает постальвеолярную согласную, по отношению к дентальной (зубной) *z.*

Косое перечёркивание *ł* сигнализирует дентальное произношение (по сравнению с альвеолярным произношением *l*), сегодня уже исчезающее (см. таблица произношения), и является в польском алфавите свидетельством исторической фонетики, подобно как *ó.*

В польском правописании применяются также двойные буквы (буквосочетания): *ch, cz, dz, dź, dż, rz, sz.* В алфавитных списках двойные буквы не выступают как отдельные буквы, а находятся под соответствующими первыми буквами и дальше

согласно алфавитному порядку в пределах данной буквы, например *ch* находится между *ce* и *ci*, *cz* между *cy* и *d*.

Ниже представляем перечень польских букв и буквосочетаний вместе с их фонетическими обозначениями в международной транскрипции. Примеры охватывают виды объектов и географические названия.

| Польские буквы и двойные буквы | Международный фонетический алфавит | Вид объекта | Географическое название |
|--------------------------------|------------------------------------|-------------|-------------------------|
| a A | [a], [a] | gaj | Adamów, Jasień |
| ą Ą | [ɔ̃] | dąbrowa | Gąski |
| b B | [b] | basen | Bór |
| c C | [ts] | cmentarz | Cedry |
| ch Ch | [x] | chłodnia | Chrzanów |
| cz Cz | [tʃ] | część | Częstochowa |
| ć Ć | [tɕ] | miejsowość | Ćmielów |
| d D | [d] | dolina | Darłowo |
| dz Dz | [dz] | dzwonnica | Dzwonowo |
| dź Dź | [dʒ] | łódź | Dźwirzyno |
| dż Dż | [dʒ] | dzungla | Żdźary |
| e E | [e], [ɛ] | rzeka | Ełk, Jejkowice |
| ę Ę | [ɛ̃] | grzęda | Gęś |
| f F | [f] | fosa | Fałęcin |
| g G | [g] | garb | Garbno, Mogilno |
| h H | [x] | hala | Henryków |
| i I | [i] | instytut | Izbica |
| j J | [j] | jama | Jastarnia |
| k K | [k] | kanal | Kraków, Kielce |
| l L | [l] | las | Leszno |
| ł Ł | [w] | głaz | Łomża |

| | | | |
|-------|----------|---------|----------------------|
| m M | [m] | młyn | Mrozy |
| n N | [n] | nasyp | Nadarzyn, Krościenko |
| ń Ń | [ɲ] | kamień | Poznań |
| o O | [o], [ɔ] | grota | Odra, Joniec |
| ó Ó | [u] | góra | Górki |
| p P | [p] | pagórek | Parczew |
| r R | [r] | rów | Radom |
| rz Rz | [ʒ] | rzeka | Rzeszów |
| s S | [s] | staw | Serock |
| sz Sz | [ʃ] | szczyt | Szydłów |
| ś Ś | [ɕ] | ścieżka | Śniardwy |
| t T | [t] | toń | Toruń |
| u U | [u] | ujście | Ustka |
| w W | [v] | woda | Warszawa |
| y Y | [ɥ] | wyżyna | Szyszki |
| z Z | [z] | zatoka | Zakopane |
| ź Ź | [ʒ] | źródło | Źródła |
| ż Ż | [ʒ] | żleb | Żnin |

Международный фонетический алфавит даём согласно „Gramatyka współczesnego języka polskiego” (Грамматика современного польского языка) том 1, Leokadia Dukiewicz, Irena Sawicka, Fonetyka i fonologia, Краков 1995.

Основные принципы польского правописания

Польская орфография начала формироваться ещё в средние века и в течение нескольких следующих столетий совершенствовалась и модифицировалась. Правописание, обязывающее в настоящее время, в основном опирается на постановления с 1936 года с небольшими изменениями.

В польском правописании руководствуемся несколькими принципами, которые бывают противоречивыми при реализации:

– фонетический принцип, согласно которому каждому звуку должна отвечать одна буква, например, в словах *dom*, *las*, *woda*,

– морфологический принцип, который удерживает связь между формами одного слова или подобных слов, несмотря на сглаживание прежнего тождества в произношении: например *próg* и *progu*, *bór* и *bory*,

– исторический принцип, который удерживает разницу в правописании *rz* и *ż*, *u* и *ó*, *ch* и *h*; сегодняшнее правописание сохраняет прежнее отличие в произношении, сравнить слова *rzeka* и *żuławy*, *bór* и *pustynia*, *chłodnia* и *huta*,

– конвенциональный принцип, например, правописание собственных названий прописными (большими) буквами.

Принципы произношения

Польский язык имеет 36 фонем. В польском правописании они обозначены с помощью нижеуказанных букв и их сочетаний. Одной букве может отвечать несколько вариантов фонем, случается также, что две буквы обозначают одну и ту же фонему (например, *ch* – *h*, *rz* – *ż*). Нижеуказанные замечания касаются в особенности произношения носовых гласных и звонких согласных.

| Фонема | Произношение (API) | Пример | Позиция |
|--------|--------------------|--------|-------------------------|
| /õ/ | õ | Gąski | перед щелевой согласной |
| | om | Dąbki | перед p, b |
| | on | Łącko | перед c, cz, d, dz, t |
| | op | Mącice | перед ć, ci, dź, dzi |
| | oŋ | Łąkowo | перед k, g |

| | | | |
|--------|------|------------------------------|---|
| /b/ | p | Lubsko, Niesó b | перед глухой согласной и в конечном слогe |
| | b | Busko, Koł biel | в остальных позициях |
| /x/ | x | Cheł m | |
| | x | Hrubieszó w | в произношении большинства поляков |
| /ɣ/ | ɣ | Hrubieszó w | в региональном произношении (на востоке Польши) |
| /d/ | t | Zawadka, Nowogró d | перед глухой согласной и в конечном слогe |
| | d | Dębsko | в остальных позициях |
| /d̂z/ | t̂s | Kłodzko, Luborad z | перед глухой согласной и в конечном слогe |
| | d̂z | Radzyń | в остальных позициях |
| /d̂ẓ/ | t̂ç | Łódź, Niedźwied ź | перед глухой согласной и в конечном слогe |
| | d̂ẓ | Dźwirzyno | в остальных позициях |

| | | | |
|-----|----|-------------------|---|
| /ẽ/ | ẽ | Węgorzewo | перед щелевой согласной |
| | em | Dęby | перед p, b |
| | en | Kęty | перед c, cz, d, dz, t |
| | eŋ | Będzin | перед ć, ci, dź, dzi |
| | eŋ | Łęk | перед k, g |
| /g/ | k | Brzeg | перед глухой согласной и в конечном слоге |
| | g | Gubin | в остальных позициях |
| /v/ | f | Piławka, Guzów | перед глухой согласной и в конечном слоге |
| | v | Warszawa | в остальных позициях |
| /z/ | s | Kózka, Jaz | перед глухой согласной и в конечном слоге |
| | z | Zawoja | в остальных позициях |
| /ʐ/ | ç | Świteź | перед глухой согласной и в конечном слоге |
| | ʐ | Brzeźno | в остальных позициях |

| | | | |
|-----|---|--------------------------------------|--|
| /ʒ/ | ʃ | W łażkowa, W ieląż | перед глухой согласной и в конечном слог |
| | ʃ | B ystrzka, K leparz | перед глухой согласной и в конечном слог |
| | ʒ | Ż nin R zeszów | в остальных позициях |

Принципы польского произношения представлены в словарях, в таких как, например, „Słownik wymowy polskiej” (Словарь польского произношения), ред. М. Karaś, М. Madejowa, Варшава 1977 г. или „Podręczny słownik poprawnej wymowy polskiej” (Настольный словарь правильного польского произношения), ред. W. Lubaś, S. Urbańczyk, Варшава 1990.

Принципы правописания географических названий

Принципы правописания географических названий представляют орфографические словари польского языка, самым обширным из них является „Nowy słownik ortograficzny PWN” (Новый орфографический словарь ПВН), ред. Е. Polański, изданный в Варшаве в 1999 году. Ценным источником информации о географических названиях (склонение, образование прилагательных) является изданный в том же году „Nowy słownik poprawnej polszczyzny PWN” (Новый словарь корректного польского языка ПВН), ред. А. Markowski.

Прописные и строчные буквы

Однословные и многословные географические названия в польском правописании пишутся с прописной буквы, например, *Tatry, Przemyśl, Wigry, Dąbrowa Górnicza, Dolny Śląsk, Wielki Staw, Na Kleśniskach, U Wierzbki*. Исключением являются предлоги,

входящие в состав собственного названия, которые пишутся строчными буквами, если не находятся в начале названия, например, *Nakło nad Notecią, Równia pod Śnieżką, Kanał w Łące*.

Строчными буквами пишем вид объекта, поскольку не является он частью собственного названия, например, *miasto Łódź, rzeka Wisła, jezioro Gopło* (но *Nowe Miasto, Stara Rzeka*).

Подобным образом и прилагательные от собственных названий пишутся строчными буквами, например, *tatrzański, przemyski, dąbrowski, nakielski*, разве что они являются частью собственного названия (например, *Maków Mazowiecki, Wyżyna Małopolska, Jezioro Rajgrodzkie*).

Некоторые прилагательные образуются способом, отличающимся от образца, например прилагательное от названия *Kolno* имеет вид *kolneński*, подобно *Krosno – krośnieński*, или *Kepno – kepiński*, в то время когда названия, оканчивающиеся на *-no*, регулярно образуют прилагательные с формантой *-eński*: *Wilno – wileński, Grodno – grodzieński, Grzybno – grzybieński, Sławno – sławieński, Mogilno – mogileński*. Стоит также обратить внимание на следующие прилагательные, образованные от названия населённых пунктов, с трудным или нетипичным видом: *górowski* (от *Góra*, но *Jelenia Góra – jeleniogórski, Kamienna Góra – kamiennogórski*), *rycki* – от *Ryki*, *nizański* – от *Nisko*, *konecki* – от *Końskie*, *leszczyński* – от *Leszno*.

Правописание с черточкой (дефисом)

В географических названиях правописание с дефисом применяем лишь в случае названий, образованных из соединения двух существующих прежде самостоятельно названий, например, *Bielsko-Biała, Skarżysko-Kamienna, Kanał Wieprz-Krzna*.

Таким же образом пишем в случае двух равноценных прилагательных членов многословного названия, например *Wyżyna Krakowsko-Częstochowska, Pojezierze Chełmińsko-Dobrzyńskie*.

П р а в о п и с а н и е п р и л а г а т е л ь н ы х о т
г е о г р а ф и ч е с к и х н а з в а н и й, с о с т о я щ и х и з
д в у х с л о в

а) Прилагательные, образованные от географических названий, состоящих из двух слов, пишем как одно сложное слово, если в состав названия входит прилагательное, например, *nowomiejski* от *Nowe Miasto*, *dolnośląski* от *Dolny Śląsk*, *zduńskowolski* от *Zduńska Wola*, а также *zachodniopomorski* от *Pomorze Zachodnie*, *śródziemnomorski* от *Morze Śródziemne*.

б) Иногда образуются прилагательные исключительно от существительной части такого названия, например, *opolski* от *Opole Lubelskie*, *średzki* от *Środa Śląska*, *sepoleński* от *Sępólno Krajeńskie*.

в) Прилагательные, образованные от географических названий, состоящих из двух существительных слов, соединённых дефисом, пишутся также с дефисом, например, *golubsko-dobrzyński* от *Golub-Dobrzyń*, *kędzierzynsko-kozielski* от *Kędzierzyn-Koźle*.

г) Прилагательные от двух самостоятельных географических названий пишутся с дефисом, например, *strzelecko-drezdenecki* от *Strzelce (Krajeńskie)* и *Drezdenko*, *warmińsko-mazurski* от *Warmia* и *Mazury*.

3. Диалекты польского языка

Традиционная польскоязычная территория делится на пять диалектических групп: кашубская, малопольская, мазовецкая, силезская и великопольская. В современном языковедении говорится также о двух пограничных диалектах, образовавшихся на соприкосновении (стыке) польского языка с украинским, белорусским и литовским языками. Выделяется северо-пограничный и южнопограничный диалекты, соответственно на территориях сегодняшней Литвы и Белоруссии, а также на Украине. Говорят на нём не только поляки, проживающие актуально вне границ польского государства, но также и, так называемые, репатрианты после II мировой войны, которые

поселились в западной и северной Польше. Младшее поколение говорит уже на смешанных диалектах. Ниже даём только те диалектические черты, которые имеют отражение в географических названиях.

К а ш у б с к и й д и а л е к т считается иногда отдельным, хотя близко родственным, языком. Выступает он на небольшой территории северной Польши, в нынешнем Поморском воеводстве. Оригинальной кашубской чертой является архаический тип названий, таких, как *Starogard*, *Karwina* (на остальной территории Польши им соответствуют названия *Starogród* и *Krowina*).

М а л о п о л ь с к и й д и а л е к т охватывает наибольшую часть территории Польши. Его характеризуют, между прочим: удваивание внутризвукowego [s], [ç] (например, *Ossolin*), замена [xv] на [f], например, *Falejówka* из прежнего *Chwalejówka*.

С и л е з с к и й д и а л е к т имеет, между прочим, произношение прежнего длинного *a* как *o*, например, в названии населённого пункта *Żory* вместо *Żary*.

В е л и к о п о л ь с к и й д и а л е к т имеет дифтонговое произношение гласных, например, [ptowk] ‘ptak’, [gwyra] ‘góra’. Стоит обратить внимание на сохранение на территории этого диалекта разницы между суффиксами -ov- (после твёрдых согласных) и -ev- (после согласных когда-то мягких), например, *Wilkowo*, но *Kowalewo*.

М а з о в е ц к и й д и а л е к т характеризуется раздвинутым произношением губных мягких согласных, например, [bżawi] ‘biały’, [mɲasto] ‘miasto’. Встречается здесь зачастую замена [xv] на [f], например, *Falenica* из прежнего *Chwalenica*, а также -ar- на -er-, например, [tertak] ‘tartak’.

П о г р а н и ч н ы е д и а л е к т ы характеризуются, между прочим, произношением полумягких [ç], [ẓ], [ṭç], [ḍẓ], более сильным ударением, которое вызывает удлинение произношения ударяемой гласной и частичной редукцией неударяемых гласных. Эти черты не имеют отражения в правописании географических названий.

Некоторые диалектные черты охватывают большую территорию, чем только один диалект, например, северопольская

замена *ra-, ja-* на *re-, je-*, обобщение суффиксов *-ów, -owa, -owo* независимо от предшествующей согласной. Такие черты нашли отражение в некоторых географических названиях, сравни *Żory* в Силезии и *Żary* в других регионах, *Dąbrówno* на Куявах и *Dąbrowno* в южной Польше, *Redłowo* на севере Польши и *Radłów* в других регионах, *Pleszew* в Великой Польше и *Płaszów* в Малой Польше.

4. Происхождение географических названий в Польше

Самые старые географические названия на польских землях происходят из допольской эпохи. Это, как правило, названия больших объектов, таких, как горные цепи (*Sudety, Karpaty*), реки (*Wisła, Odra*). Озёра и реки в северо-восточной части Польши имеют в большинстве балтийское происхождение (старо-прусское, ятвяжское, литовское), например, *Mamry, Pregola*. Таких старых названий однако немного в целом фонде польских географических названий.

Преобладающее большинство географических названий на польских землях это названия или известные также на других славянских территориях (например, *Studzienica, Kamienna, Potok*), или, ввиду на фонетическую форму, специфически польские, например, *Dąbrowa, Bród, Czarna Rzeka*. В наборе топонимов следует обратить внимание на группу названий, являющихся старопольскими или говорными апелятивами. Наиболее известные примеры это:

Bardo ‘холм’

Bielawy от *bielawa* ‘болотный луг’

Bielsko от *biel* ‘подмокший луг’

Chełm ‘холм’

Debrzno от *debrz* ‘овраг, долина’

Hel ‘мыс, выходящий в море’

Kałek от *kał* ‘болото’

Kościerzyna от *kościerz* ‘заросли, кусты’

Kruszwica от *krusza* ‘груша’

Krynica ‘источник’ украинское заимствование

Lędziny от *lędo* ‘возделываемая земля’
Mogilno от *mogiła* ‘холм’, сравни *Magura*

Ostrów ‘остров, кочка’

Sopot ‘источник’

Szczyrk ‘вид почвы’

Trzemeszno от *trzemcha* ‘черёмуха’

Uście, Ustka, от *ujście*, старопольское *uście* (dualis, т.е. форма двойного числа).

Среди географических названий можно найти и такие, в которых сохранено прежнее правописание, отражающее старопольское произношение, особенно гласных носовых, например, *Sandomierz* (от имени *Sędomir*) или *Zambrów* (от старопольского *ząbr* ‘зубр’), *Santok* (от старого *śatok* ‘место, в котором сливаются два потока’).

Некоторые географические названия свидетельствуют о давних языковых контактах, особенно в пограничных районах. Больше всего названий имеет немецкое происхождение, что связано не только с прежним языковым пограничьем, но также с волнами немецкого заселения, которые наплывали на польские земли со средневековья. Наличие многочисленных названий немецкого происхождения (например, *Olsztyn*) на территории сегодняшней северо-восточной Польши связано с завоеванием этих земель (принадлежащих первоначально пруссам и ятвягом) Тевтонским орденом. Немецкие названия появились также на западных и южных польских землях после распада польского государства во второй половине XVIII века и присоединения значительных территорий Польши к Пруссии и Австрии. Эта принадлежность занятых территорий к прусскому и австрийскому государствам длилась до конца I мировой войны. На тогдашних картах, кроме подлинных названий, встречаются также названия, создаваемые административным путём, не употребляемые жителями. Массовая замена польских названий на немецкие имела место в период гитлеровской Германии. Немецкие следы можно найти как в корнях названий (например, *Rychwald, Szymbark, Czorsztyn* ср. нем. *Wald, Burg, Stein*), как и в онемечиваемых записях прежних славянских названий (например, *Opole* на *Oppeln, Wrocław* на *Breslau*).

Пограничные полосы характеризуются наличием названий из соседних ближайших языков, например, на востоке Польши существуют восточнославянские формы типа *Berezka*, *Czystohorb*, *Dubów* (названия деревень), на юге – словацкие и чешские, например, реки *Stanica*, *Mutnik*, *Branica*. В Бескидском поясе можно найти немного румынских названий (особенно среди местных названий), которые появились вместе со средневековым кочевным поселением, например, *Mlaka*, *Magura*, *Kiczera*. На северо-востоке Польши имеется довольно много названий балтийского происхождения (литовских, старопрусских, ятвяжских), например, *Gielba*, *Wadag*, *Dejna*.

II. СТАНДАРТИЗАЦИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ПОЛЬШЕ

1. История и организация работ по стандартизации

Сбор и упорядочивание географических названий имеет в Польше долгую традицию, ведущую начало с XVIII века. В то время были опубликованы первые карты и списки населённых пунктов, охватывающие или целую территорию страны, или её значительные части. На рубеже XIX и XX века появилось 15 томов большого «Słownika geograficznego Królestwa Polskiego» (Географического словаря Польского Королевства), в котором содержалось огромное число названий городов, деревень, рек, гор и озёр, а заглавные слова в словаре явились первой попыткой унифицирования польских географических названий.

Новым и систематическим способом такие работы были предприняты после получения независимости Польшей в 1918 году, т.к. ввиду административных причин следовало было упорядочить названия объектов, находящиеся длительное время в пределах трех чужих государств. Дважды изданы были тогда официальные списки названий населённых пунктов. Также в этот период начались систематические языковедческие исследования по географическим названиям.

После II мировой войны унифицирование географических названий, а на значительной территории страны также их установление, сделалось насущной потребностью. Была возобновлена деятельность созданной ещё до войны Комиссии по установлению названий населённых пунктов и географических объектов. Комиссия по ходу своей деятельности подвергалась многочисленным организационным изменениям. В настоящее время она действует при Министре внутренних дел и администрации.

Плодом работ Комиссии явились публикации официально утверждённых названий, такие как: „Słownik nazw geograficznych Polski Zachodniej i Północnej” (Словарь географических названий Западной и Северной Польши) С. Роспонда, 1951 (свыше 30 000 названий населённых пунктов и важнейших физиографических объектов), „Urzędowe nazwy miejscowości i obiektów fizjograficznych” (Официальные названия населённых пунктов и физиографических объектов) (в 1963–1974 годах издано 197 выпусков, в которых нашлись географические названия из почти половины тогдашних повятов в Польше), „Wykaz urzędowych nazw miejscowości w Polsce” (Список официальных названий населённых пунктов в Польше), изданный в 1982–1984 годах (около 100 000 названий).

Новый толчок работам по стандартизации дало указание ООН, чтобы упорядочить местные названия во всем мире и издать национальные списки стандартизированных названий, так называемые „газетиры”. Такие работы были предприняты в конце семидесятых годов под руководством Главного управления геодезии и картографии, а результаты были опубликованы в книге „Nazwy geograficzne Rzeczypospolitej Polskiej” (Географические названия Республики Польша) в 1991 году. Географические названия помещены здесь по выбору (около 28 000 местных названий), основой служила для них карта в масштабе 1:500 000. Окончательное звучание названий установлено на заседании Комиссии по установлению названий населённых пунктов и физиографических объектов.

Учитывая порядок работ, Комиссия составила только небольшой набор польских географических названий. Работы по стандартизации ведутся кроме того при разработке и издании карт и атласов географами, геодезистами и картографами. Свой вклад имеют также и языковеды, издающие монографические языковедческие работы, касающиеся разных видов географических названий.

На основе оценочных данных считается, что на стандартизацию ожидает ещё около 1 000 000 названий, главным образом, меньших объектов, как небольшие населённые пункты, холмы, леса, потоки, части озёр и т. п. В небольшой части

соответствующие данные находятся в разных компьютерных базах данных.

Со временем была создана вторая комиссия по стандартизации – Komisja Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski (Комиссия по стандартизации географических названий вне территории Польши), задачей которой был сбор, упорядочивание и стандартизация географических названий вне границ польского государства. Плодом труда этой комиссии была публикация в четырёх частях „Polskie nazwy geograficzne świata” (Польские географические названия мира) 1994–1996 гг., а также другие публикации: „The Polish Toponymic Guidelines” (1993), „Nazwy państw świata, ich stolic i mieszkańców” (Названия государств мира, их столиц и жителей) (1996), „Słownik terminów używanych przy standaryzacji nazw geograficznych” (Словарь терминов, употребляемых при стандартизации географических названий) (1998) и „Toponymic Guidelines of Poland for Map Editors and Other Users” (1999, 2002).

2. Принципы стандартизации географических названий

При установлении географических названий существенным является подбор соответствующего исходного материала, который должен содержать, между прочим:

- название в полном содержании,
- форму родительного падежа (Genetivus),
- форму прилагательного,
- по возможности локальные варианты названия,
- информацию о виде объекта и его географическом положении.

При оценке данного названия соответствующая Комиссия руководствуется критериями языковой корректности, такими как:

- актуальное произношение названия,
- формы наиболее часто употребляемые,
- согласие с общепольской нормой, реже – с региональной,
- этимология названия,
- традиция.

Названия больших объектов, как правило, в своей форме принимают вид соответствующий литературному языку. Малые объекты местного значения, например, названия полей, лугов, лесных сторожек, небольших озёр, улиц и т. п., чаще принимают говорный вид.

Юридические вопросы, связанные с установлением названий населённых пунктов и физиографических объектов, их образованием и изменениями, решает закон от 1948 г. (№ 36, поз. 251) несколько раз дополняемый (в последнее время в 1990 году) – „Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej” (Вестник законов Республики Польша) 1990, № 34, поз. 198. Сейчас ведутся работы над новым законом об официальных названиях населённых пунктов и физиографических объектов. Он устанавливает принципы и порядок:

- установления, изменения и устранения официальных названий населённых пунктов и их частей (заселённых и незаселённых),
- установления, изменения и устранения официальных названий физиографических объектов,
- установления, изменения и устранения официальных названий населённых пунктов и физиографических объектов на языках национальных меньшинств,
- издание списка официальных названий населённых пунктов.

3. Официальные органы по номенклатуре

В Польше не существует до сих пор официальный орган, занимающийся номенклатурой, имеются однако рекомендательные органы, которые разрабатывают предложения относительно стандартизации географических названий. Ими являются: Комиссия по установлению названий населённых пунктов и физиографических объектов, а также Комиссия по стандартизации географических названий вне территории Польши.

Установление и утверждение названий находится в компетенции соответствующего органа государственной администрации.

Комиссия по установлению названий населённых пунктов и физиографических объектов при Министре внутренних дел и администрации занимается оценкой предложений, касающихся установления, а также изменения звучания и правописания названий населённых пунктов и физиографических объектов. Списки установленных названий печатаются в официальных вестниках „Monitor Polski”.

Адрес:

**Komisja Ustalania Nazw Miejscowości i Obiektów
Fizjograficznych**

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji

ul. Wspólna 4

00-926 Warszawa

Комиссия по стандартизации географических названий вне территории Польши при Главном Геодезисте Страны занимается подготовкой и оценкой предложений, касающихся установления, а также изменения звучания и правописания названий населённых пунктов и физиографических объектов вне территории Польши.

Адрес:

**Komisja Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami
Polski**

Główny Urząd Geodezji i Kartografii

ul. Wspólna 2

00-926 Warszawa

III. ИСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

1. Карты и атласы

Доступные в настоящее время в Польше топографические, обзорно-топографические и административные карты разработаны государственной геодезическо-картографической службой, а также топографической службой Войска Польского.

Карты государственной службы появились в следующих масштабах:

- 1:10 000 (издательские оригиналы для всей страны, изданы листы для крупных городов и городских комплексов)
- 1:25 000 (1977–1992 гг., без северо-западной Польши)
- 1:50 000 (1977–1982 гг., с 1995 г. новая разработка, опубликовано для около 58% территории Польши)
- 1:100 000 (изданные в 1979–1984 гг.)
- 1:500 000 (1992); также как таблицы 12.1 – 12.6 в национальном атласе „Atlas Rzeczypospolitej Polskiej” (Атлас Республика Польша), часть I–IV, изд. Главный Геодезист Страны, Варшава 1993–1998 гг.
- 1:750 000 Rzeczpospolita Polska. Mapa administracyjna (Республика Польша. Административная карта) изд. Главный Геодезист Страны, Варшава 1999 г.

Географические названия, помещённые на картах в масштабах 1:500 000 и 1:750 000, соответствуют спискам в книге „Nazwy geograficzne Rzeczypospolitej Polskiej” (Географические названия Республики Польша). Это стандартизированные названия.

Карты изданные топографической службой Войска Польского:

- 1:10 000 (1984 г., для территории Татр)

- 1:50 000 (для общего пользования издано только для окрестностей крупных городов и некоторых национальных заповедников)
- 1:100 000 (1993–2001 гг. как топографическо-туристская версия)
- 1:200 000 (1990–1992 гг.).

Исходным материалом является также вышеупомянутый „Atlas Rzeczypospolitej Polskiej” (Атлас Республики Польша) том I – IV, изд. Главный Геодезист Страны, Варшава 1993 – 1998.

2. Списки стандартизированных географических названий (газетиры)

До сих пор единственным списком географических названий типа “газетир”, т.е. перечня, содержащего географические координаты, был том „Nazwy geograficzne Rzeczypospolitej Polskiej” (Географические названия Республики Польша), Варшава 1991. Публикация эта содержит около 28000 названий населённых пунктов и физиографических объектов, что соответствует густоте названий на обзорной карте в масштабе 1:500 000. Последующие изменения в названиях населённых пунктов содержит „Zarządzenie ministra-szefa Urzędu Rady Ministrów” (Распоряжение министра-шефа Управления делами Совета Министров) от 11 декабря 1996 года по вопросу установления и изменения названий некоторых населённых пунктов („Monitor Polski” Nr 79, 14 декабря 1996, поз. 713). Список повятов с их названиями и центрами даёт „Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej”(Вестник законов Республики Польша) № 103 от 10 августа 1998 года. Поправки к этому делению введено «Распоряжением Совета Министров» от 31 мая 2001 года и опубликовано („Dziennik Ustaw” № 62, поз. 630 и 631).

Похожий характер имеет также „Katalog jezior polskich” (Каталог польских озёр) А. Choiński, том I–III, Познань 1991–1992. Это список названий 7 000 озёр, величиной свыше 1 га (локализация согласно картам в масштабе 1:50 000).

Раньше издано „Wykaz urzędowych nazw miejscowości w Polsce” (Перечень официальных названий населённых пунктов в Польше), том I–III, Варшава 1982. Локализация населённых пунктов в этом списке дана согласно тогдашнему административному делению, сегодня уже неактуальному (новое административное деление обязывает с 1 января 1999 г.). В настоящее время продолжают работы над новой актуальной версией этой публикации.

Названия некоторых (новейших) заповедников природы находятся в „Rozporządzenie Ministra Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa” (Распоряжение Министра охраны окружающей среды, природных ресурсов и лесничества) от 23 декабря 1998 г., поз. 1219–1234.

IV. СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И ВЫРАЖЕНИЙ НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ВЫСТУПАЮЩИХ НА КАРТАХ, В ИХ ЛЕГЕНДАХ И В ДРУГИХ КАРТОГРАФИЧЕСКИХ ПУБЛИКАЦИЯХ

1. Номенклатурные термины

| Польские термины | Значения на русском языке |
|------------------|---------------------------|
| aleja | аллея, проспект |
| altana | беседка |
| ambasada | посольство |
| ambona | амбон, лабаз |
| ambulatorium | амбулатория |
| amfiteatr | амфитеатр |
| antena | антенна |
| apteka | аптека |
| autostrada | автострада |
| bagno | болото |
| bank | банк |
| basen | бассейн |
| basen kąpielowy | плавательный бассейн |
| biwak | бивак |
| łąnie | луг, выгон |
| łoto; łota | топь, болото |
| boja | буй |
| bór | бор |
| brama | ворота |
| bród | брод |
| bruzda | борозда |

| | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| brzeg niestabilny | неустановленный берег |
| brzeg urwisty | обрывистый берег |
| budowa | постройка, сооружение |
| budynek | постройка |
| budynek mieszkalny | жилой дом |
| budynek niemieszkalny | нежилой дом |
| budynek przemysłowy | промышленная постройка |
| budynek użyteczności publicznej | постройка общественного пользования |
| budynek wysoki | высотная постройка |
| bulwar | бульвар |
| bunkier | бункер |
| camping | кемпинг |
| centrum | центр |
| cerkiew | церковь |
| chmielnik | хмельник |
| ciek stały | постоянный водоток |
| ciek okresowy | временный водоток |
| cieplarnia | теплица |
| cieplice | горячие источники |
| cieśnina | пролив |
| cmentarz | кладбище |
| dąbrowa | дубрава |
| delta | дельта |
| depresja | депрессия |
| dolina | долина |
| dom | дом |
| dom wycieczkowy | экскурсионный дом |
| dół | впадина |
| droga | дорога |
| droga drugorzędna | второстепенная дорога |
| droga dwujezdniowa | двуездная дорога |
| droga główna | главная дорога |
| droga gruntowa polna lub leśna | грунтовая полевая или лесная дорога |
| droga gruntowa wiejska | деревенская грунтовая дорога |

| | |
|--|---|
| droga jednojezdniowa | одноездная дорога |
| droga szybkiego ruchu | дорога скоростного движения |
| drzewo | дерево |
| dukt | просека |
| dworzec autobusowy | автобусный вокзал |
| dwór | усадьба |
| dział | отдел |
| dzielnica | область, район |
| dzwonnica | колокольня |
| elektrociepłownia | теплоэлектроцентраль |
| elektrownia | электростанция |
| elewator zbożowy | зерновой элеватор |
| fabryka | фабрика, завод |
| falochron | волнолом |
| fontanna | фонтан |
| fosa | ров |
| gaj | роща |
| gajówka | лесная сторожка |
| garb | горб |
| gazociąg | газопровод |
| gęste krzaki | густые кусты |
| glinianka | глиняный карьер |
| głaz | валун |
| głaz narzutowy | эратические валуны |
| głębia | глубь |
| głębokość | глубина |
| gmina | гмина (административная единица 3-го порядка) |
| gołoborze | безлесное пространство |
| góra | гора |
| Górskie Ochotnicze Pogotowie Ratunkowe | Добровольная горноспасательная служба |
| granica | граница |
| granica gminy | граница гмины |
| granica miasta | граница города |
| granica obszaru chronionego | граница охраняемой территории |

| | |
|---------------------|------------------------|
| granica państwa | граница государства |
| granica powiatu | граница повята |
| granica województwa | граница воеводства |
| grań | грань |
| grobla | плотина, дамба |
| grodzisko | городище |
| grota | грот |
| grób | гроб |
| gród | крепость, замок |
| gródek | городок |
| grunt | грунт, почва |
| grupa drzew | группа деревьев |
| grzbiet | хребет |
| grzęda | гряда |
| hala | горный луг |
| hałda | отвал, террикон |
| hangar | ангар |
| hipodrom | ипподром |
| hotel | гостиница, отель |
| huta | металлургический завод |
| hydroelektrownia | гидроэлектростанция |
| instytut | институт |
| izobata | изобата |
| jama | яма |
| jar | яр, овраг |
| jaskinia | пещера |
| jaz | плотина |
| jezioro | озеро |
| kalwaria | место паломничества |
| kamieniołom | каменоломня |
| kamień | камень |
| kamping | кемпинг |
| kanal | канал |
| kaplica zabytkowa | историческая часовня |
| kapliczka | часовенка |
| katedra | кафедральный собор |

| | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| kapielisko | пляж, морской курорт |
| kino | кинотеатр |
| klasztor | монастырь |
| klif | клиф |
| kładka | перекладина |
| kolej | железная дорога |
| kolej dwutorowa | двухколейная железная дорога |
| kolej jednotorowa | одноколейная железная дорога |
| kolej linowa | канатная дорога, фуникулёр |
| kolej niezelektryfikowana | неэлектрофицированная железная дорога |
| kolej trzytorowa | трёхколейная железная дорога |
| kolej w budowie | строящаяся железная дорога |
| kolej wąskotorowa | узкоколейная железная дорога |
| kolej wielotorowa | многоколейная железная дорога |
| kolej zelektryfikowana | электрофицированная железная дорога |
| kolonia | колония |
| komin | дымоходная труба |
| komora celna | таможня |
| kopa | куполообразная вершина |
| kopalnia | шахта |
| kopiec | курган |
| kościół | костёл |
| kościół zabytkowy | исторический костёл |
| kotlina | котловина |
| kraina | страна, край |
| kraj | страна |
| krzaki zwarte | сплошные кусты |
| krzyż | крест |
| kurhan | курган |
| las | лес |
| las iglasty | хвойный лес |
| las liściasty | лиственный лес |
| las mieszany | смешанный лес |
| las rzadki | редкий лес |

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| latarnia morska | морской маяк |
| lądowisko | посадочная площадка |
| leśniczówka | дом лесничего |
| linia brzegowa | береговая линия |
| linia brzegowa nieokreślona | неопределённая береговая линия |
| linia energetyczna | электросиловая линия |
| linia i numer oddziału | линия и номер отдела |
| linia telefoniczna | телефонная линия |
| linia tramwajowa | трамвайная линия |
| linia żeglugi pasażerskiej | линия пассажирского пароходства |
| lokomotywnia | локомотивное депо |
| lotnisko | аэродром, аэропорт |
| łańcuch górski | горная цепь, горный кряж |
| ławica | отмель, банка |
| łąka | луг |
| masyw | массив |
| maszt | мачта |
| meczeta | мечеть |
| metro | метро |
| miasto | город |
| miejsce martyrologii | место мученичества |
| miejsowość | населённый пункт |
| mielizna | мель |
| mierzeja | коса |
| międzygórze | междугорье |
| międzyrzecze | междуречье |
| młodnik | молодняк |
| młyn | мельница |
| młyn wodny | водяная мельница |
| moczary | трясина |
| mogiła zbiorowa | общая могила |
| mokradło | болото |
| morze | море |
| most | мост |

| | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| most dwupoziomowy | двухъярусный мост |
| most podnoszony | подъёмный мост |
| most pontonowy | понтонный мост |
| most historyczny | исторический мост |
| motel | мотель |
| mur historyczny | историческая стена |
| muzeum | музей |
| nadajnik | передатчик |
| nadleśnictwo | объединение нескольких лесничеств |
| nasyp | насыпь |
| niecka | мульда |
| nieużytki | бросовая земля, пустожь |
| nizina | низменность |
| numer drogi | номер дороги |
| obniżenie | понижение |
| obrotnica dla lokomotyw | оборотный круг для локомотивов |
| obserwatorium | обсерватория |
| obszar | пространство |
| oczyszczalnia ścieków | очистная станция |
| ogrody | парки, сады |
| ogrodzenie | ограда, изгородь |
| ogródki działkowe | садово-огородные участки |
| oranżeria | оранжерея |
| osada | селение |
| osiedle | посёлок |
| osobliwość | достопримечательность |
| ostrów | кочка |
| osypisko | осыпь |
| ośrodek | центр |
| ośrodek jazdy konnej | центр верховой езды |
| ośrodek sportów zimowych | центр зимнего спорта |
| ośrodek zdrowia | медпункт |
| padół | долина, лощина |
| pagórek | пригорок |

| | |
|-------------------|----------------------|
| pałac | дворец |
| państwo | государство |
| park | парк |
| park krajobrazowy | ландшафтный парк |
| park narodowy | национальный парк |
| park zabytkowy | исторический парк |
| parking | паркинг |
| pasieka | пасека |
| pasmo górskie | горная цепь |
| pastwisko | пастбище |
| peron | перон, платформа |
| piaski | пески |
| plac | площадь |
| plantacja | плантация |
| plaża | пляж |
| płaskowyż | плоскогорье |
| płyta | плита |
| pływalnia | плавательный бассейн |
| pobrzeże | побережье |
| poczta | почта |
| podgórze | предгорье |
| podgrodzie | посад |
| pogórze | возвышенность |
| pojedyncze drzewo | единичное дерево |
| pojezierze | поозерье |
| polana | поляна |
| pole | поле |
| pole bitwy | поле сражения |
| pole biwakowe | бивак |
| policja | полиция |
| połonina | полонина |
| południe | юг |
| pomnik | памятник |
| pomnik przyrody | памятник природы |
| pomost | помост |
| poręba | порубка |

| | |
|-------------------------------|---|
| port | порт |
| port jachtowy | яхтовая пристань |
| port rybacki | рыбачий порт |
| potok | поток |
| powiat | повят (административная единица 2-го порядка) |
| poziomica | горизонталь |
| pozostałe drogi utwardzone | остальные битые дороги |
| północ | север |
| półwysep | полуостров |
| pradolina | прадолина |
| prom | паром |
| próg | порог |
| przedgórze | предгорье |
| przedmieście | пригород |
| przejście graniczne | пограничный переход |
| przełęcz | перевал |
| przełom | перелом |
| przepaść | пропасть |
| przepust | пропуск |
| przesieka | просека |
| przesmyk | перешеек |
| przewóz łodziami | лодочный перевоз |
| przykopa | ров, земляной вал |
| przylądek | мыс |
| przysiółek | выселки |
| przystanek autobusowy | автобусная остановка |
| przystanek kolejowy | железнодорожная остановка |
| przystań | пристань |
| przystań żeglugi pasażerskiej | пристань пассажирского пароходства |
| punkt geodezyjny | геодезический пункт |
| punkt informacji turystycznej | пункт туристской информации |
| punkt widokowy | ландшафтный пункт |
| punkt wysokościowy | высотная точка |
| pustynia | пустыня |

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| puszcza | пуща, дремучий лес |
| radiostacja | радиостанция |
| rafineria | перегонный рафинировочный завод |
| ramię rzeki | рукав реки |
| rampa kolejowa | железнодорожная рампа |
| regiel | субальпийский луг |
| region | район |
| restauracja | ресторан |
| rezerwat przyrody | природный заповедник |
| rola | пашня |
| roślinność trawiasta | травяная растительность |
| roztoka | горный поток |
| rów | ров |
| rów tektoniczny | тектоническая впадина |
| równina | равнина |
| ruiny | руины |
| rurociąg | трубопровод |
| rurociąg ciepły | теплопровод |
| rurociąg gazowy | газопровод |
| rurociąg naftowy | нефтепровод |
| rurociąg wodny | водопровод |
| rybnik | рыбный пруд, садок |
| rząd drzew | ряд деревьев |
| rzeka | река |
| sad | сад |
| sadzawka | небольшой пруд |
| schron | убежище |
| schronisko | туристская база |
| schronisko młodzieżowe | молодёжная турбаза |
| semafor | семафор |
| siedziba | местонахождение |
| silos | силос |
| siodło | седловина |
| skala | масштаб |
| skała | скала |

| | |
|------------------------|---------------------------|
| skałka | скалка |
| skansen | скансен |
| skarpa | откос, эскарп |
| skocznia | трамплин |
| skrzyżowanie | перекрёсток |
| skwer | сквер |
| słup | столб |
| słup kilometrowy | километровый столб |
| smreczyna | ельник |
| stacja | станция |
| stacja benzynowa | бензозаправочная станция |
| stacja kolejowa | железнодорожная станция |
| stanica wodna | водная туристическая база |
| stacja meteorologiczna | метеорологическая станция |
| stadion | стадион |
| starorzecze | старица |
| staw | пруд |
| stok | скат, склон |
| stolica | столица |
| straż pożarna | пожарная команда |
| stromy spadek | крутой спуск |
| struga | струя, ручей |
| strumień | ручей |
| strumyk | ручеек |
| strzelnica | стрельбище, тир |
| studnia | колодец |
| studnia głębinowa | артезианский колодец |
| sygnalizacja świetlna | световая сигнализация |
| sygnał świetlny | световой сигнал |
| synagoga | синагога |
| szalás | шалаш |
| szczyt | вершина |
| szklarnia | теплица |
| szkoła | школа |
| szlak | маршрут |
| szlak kajakowy | байдарочный маршрут |

| | |
|-----------------------------|------------------------|
| szlak rowerowy | велосипедный маршрут |
| szosa | шоссе |
| szpital | больница |
| szyb | шахта |
| szyb kopalniany | шахтный ствол |
| szyb naftowy | нефтяная скважина |
| ściana | стена |
| ściana skalna | скальная стена |
| ścieżka | тропинка |
| ścieżki dydaktyczne | дидактические дорожки |
| śluz | шлюз |
| świątynia | храм |
| świątynia niechrześcijańska | нехристианский храм |
| tama | плотина, дамба |
| taras; terasa | терраса |
| teatr | театр |
| telefon | телефон |
| telegraf | телеграф |
| teren | местность |
| teren podmokły | подмокшая местность |
| toń | глубь, бездна |
| tor | трек, путь |
| torfowisko | торфяник |
| tory stacyjne | станционные пути |
| trakt | тракт |
| transformator | трансформатор |
| trzęsawisko | трясина, топь |
| tunel | туннель |
| turbina wiatrowa | ветряной двигатель |
| turnia | горная вершина (Татры) |
| twierdza | крепость |
| ujście (rzeki) | устье (реки) |
| ulica | улица |
| ulica przelotowa | магистральная улица |
| upłaz | терраса |
| urwisko | обрыв |

| | |
|--------------------------------------|--|
| urząd | учреждение, бюро |
| uzdrowisko | курорт, здравница |
| wał | вал |
| wał przeciwpowodziowy | противопаводковая дамба |
| warstwica pomocnicza | вспомогательная горизонталь |
| warstwica uzupełniająca | дополнительная горизонталь |
| warstwica zasadnicza | основная горизонталь |
| warstwica zasadnicza pogrubiona | основная утолщённая горизонталь |
| wąski pas zagajnika | узкий пояс перелеска |
| wąwóz | ущелье, овраг |
| węzeł (drogowy) | (дорожный) узел |
| wiadukt | виадукт, эстакада |
| wiata | навес |
| wiatrak | ветряная мельница |
| wieś | деревня, село |
| wierch | вершина, пик |
| wieża | башня |
| winnica | виноградник |
| woda | вода |
| Wodne Ochotnicze Pogotowie Ratunkowe | Добровольная водноспасательная служба |
| wodospad | водопад |
| wodowskaz | водоуказатель |
| województwo | воеводство (административная единица 1-го порядка) |
| wschód | восток |
| wybrzeże | побережье |
| wyciąg | вытяжка, подъёмник |
| wyciąg krzeselkowy | подвесная канатная дорога |
| wydma | дюна |
| wygon | выгон |
| wykop | выемка, котлован |
| wyniosłość | выпуклость, бугор |
| wysoczyzna | возвышенность |
| wyspa | остров |

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| wysypisko | свалка |
| wysypisko śmieci | мусорная свалка |
| wyżyna | возвышенность, вершина |
| wzgórze | холм, возвышенность |
| wzniesienie | бугор |
| zabudowa | застройка |
| zabytek | памятник старины |
| zabytek architektury | архитектурный памятник |
| zachód | запад |
| zagroda | двор, усадьба |
| zagajnik | роща, перелесок |
| zajezdnia | депо |
| zakłęsłość | впадина, углубление |
| zakład przemysłowy | промышленное предприятие |
| zakończenia torów | окончание путей |
| zalew | залив |
| zamek | замок |
| zapora | плотина |
| zarośla | заросли |
| zastawka | шлюза |
| zatoka | залив, бухта |
| zbiornik wodny | водохранилище |
| zbiornik paliw | топливный бак |
| zbiornik retencyjny | регулирующий резервуар |
| zbcze | склон |
| zejście do przejścia podziemnego | спуск в подземный переход |
| zieleniec | сквер |
| znakowany szlak turystyczny | обозначенный туристский маршрут |
| zoo | зоопарк |
| źródło | источник, родник |
| żleb | ущелье |
| żywoplot | живая изгородь |

2. Названия государств

| Польское | Русское | Местоположение |
|----------------------|----------------------|---------------------|
| Afganistan | Афганистан | Азия |
| Albania | Албания | Европа |
| Algieria | Алжир | Африка |
| Andora | Андорра | Европа |
| Angola | Ангола | Африка |
| Antigua i Barbuda | Антигуа и Барбуда | Карибское море |
| Arabia Saudyjska | Саудовская Аравия | Азия |
| Argentyna | Аргентина | Южная Америка |
| Armenia | Армения | Азия |
| Australia | Австралия | Австралия |
| Austria | Австрия | Европа |
| Azerbejdżan | Азербайджан | Азия |
| Bahamy | Багамские Острова | Атлантический океан |
| Bahrajn | Бахрейн | Азия |
| Bangladesz | Бангладеш | Азия |
| Barbados | Барбадос | Карибское море |
| Belgia | Бельгия | Европа |
| Belize | Белиз | Центральная Америка |
| Benin | Бенин | Африка |
| Bhutan | Бутан | Азия |
| Białoruś | Белоруссия | Европа |
| Birma | Мьянма | Азия |
| Boliwia | Боливия | Южная Америка |
| Bośnia i Hercegowina | Босния и Герцеговина | Европа |
| Botswana | Ботсвана | Африка |
| Brazylia | Бразилия | Южная Америка |

| | | |
|------------------|--------------------------|-----------------|
| Brunei | Бруней | Азия |
| Bułgaria | Болгария | Европа |
| Burkina Faso | Буркина-Фасо | Африка |
| Burundi | Бурунди | Африка |
| Chile | Чили | Южная Америка |
| Chiny | Китай | Азия |
| Chorwacja | Хорватия | Европа |
| Cypr | Кипр | Азия |
| Czad | Чад | Африка |
| Czechy | Чехия | Европа |
| Dania | Дания | Европа |
| Dominika | Доминика | Караибское море |
| Dominikana | Доминиканская Республика | Караибское море |
| Dżibuti | Джибути | Африка |
| Egipt | Египет | Африка |
| Ekwador | Эквадор | Южная Америка |
| Erytrea | Эритрея | Африка |
| Estonia | Эстония | Европа |
| Etiopia | Эфиопия | Африка |
| Fidżi | Фиджи | Тихий океан |
| Filipiny | Филиппины | Азия |
| Finlandia | Финляндия | Европа |
| Francja | Франция | Европа |
| Gabon | Габон | Африка |
| Gambia | Гамбия | Африка |
| Ghana | Гана | Африка |
| Grecja | Греция | Европа |
| Grenada | Гренада | Караибское море |
| Gruzja | Грузия | Азия |
| Gujana | Гайана | Южная Америка |
| Gwatemala | Гватемала | Центр. Америка |
| Gwinea | Гвинея | Африка |
| Gwinea Bissau | Гвинея-Бисау | Африка |
| Gwinea Równikowa | Экваториальная Гвинея | Африка |

| | | |
|-------------------------------------|---|------------------|
| Haiti | Гаити | Карибское море |
| Hiszpania | Испания | Европа |
| Holandia | Нидерланды | Европа |
| Honduras | Гондурас | Центр. Америка |
| Indie | Индия | Азия |
| Indonezja | Индонезия | Азия |
| Irak | Ирак | Азия |
| Iran | Иран | Азия |
| Irlandia | Ирландия | Европа |
| Islandia | Исландия | Европа |
| Izrael | Израиль | Азия |
| Jamajka | Ямайка | Карибское море |
| Japonia | Япония | Азия |
| Jemen | Йемен | Азия |
| Jordania | Иордания | Азия |
| Jugosławia | Югославия | Европа |
| Kambodża | Камбоджа | Азия |
| Kamerun | Камерун | Африка |
| Kanada | Канада | Северная Америка |
| Katar | Катар | Азия |
| Kazachstan | Казахстан | Азия |
| Kenia | Кения | Африка |
| Kirgistan | Киргизия | Азия |
| Kiribati | Кирибати | Тихий океан |
| Kolumbia | Колумбия | Южная Америка |
| Komory | Коморские Острова | Африка |
| Kongo | Конго (Браззавиль) | Африка |
| Kongo Demokratyczna Republika | Конго (Киншаса) | Африка |
| Korea Południowa | Республика Корея | Азия |
| Korea Północna | Корейская Народно- Демократическая Республика | Азия |
| Kostaryka | Коста-Рика | Центр. Америка |
| Kuba | Куба | Карибское море |

| | | |
|---------------|----------------------------------|------------------|
| Kuwejt | Кувейт | Азия |
| Laos | Лаос | Азия |
| Lesotho | Лесото | Африка |
| Liban | Ливан | Азия |
| Liberia | Либерия | Африка |
| Libia | Ливия | Африка |
| Liechtenstein | Лихтенштейн | Европа |
| Litwa | Литва | Европа |
| Luksemburg | Люксембург | Европа |
| Łotwa | Латвия | Европа |
| Macedonia | Македония | Европа |
| Madagaskar | Мадагаскар | Африка |
| Malawi | Малави | Африка |
| Malediwy | Мальдивы | Азия |
| Malezja | Малайзия | Азия |
| Mali | Мали | Африка |
| Malta | Мальта | Европа |
| Maroko | Марокко | Африка |
| Mauretania | Мавритания | Африка |
| Mauritius | Маврикий | Африка |
| Meksyk | Мексика | Северная Америка |
| Mikronezja | Федеративные Штаты Микронезии | Тихий океан |
| Mołdawia | Молдавия | Европа |
| Monako | Монако | Европа |
| Mongolia | Монголия | Азия |
| Mozambik | Мозамбик | Африка |
| Namibia | Намибия | Африка |
| Nauru | Науру | Тихий океан |
| Nepal | Непал | Азия |
| Niemcy | Германия | Европа |
| Niger | Нигер | Африка |
| Nigeria | Нигерия | Африка |
| Nikaragua | Никарагуа | Центр. Америка |
| Norwegia | Норвегия | Европа |
| Nowa Zelandia | Новая Зеландия | Тихий океан |

| | | |
|-------------------------------|----------------------------------|------------------|
| Oman | Оман | Азия |
| Pakistan | Пакистан | Азия |
| Palau | Палау | Тихий океан |
| Panama | Панама | Центр. Америка |
| Papua-Nowa Gwinea | Папуа-Новая Гвинея | Тихий океан |
| Paragwaj | Парагвай | Южная Америка |
| Peru | Перу | Южная Америка |
| Polska | Польша | Европа |
| Portugalia | Португалия | Европа |
| Republika Południowej Afryki | Южно-Африканская Республика | Африка |
| Republika Środkowoafrykańska | Центральноафриканская Республика | Африка |
| Republika Zielonego Przylądka | Кабо-Верде | Африка |
| Rosja | Россия | Европа/Азия |
| Ruanda | Руанда | Африка |
| Rumunia | Румыния | Европа |
| Saint Kitts i Nevis | Сент-Китс и Невис | Карибское море |
| Saint Lucia | Сент-Люсия | Карибское море |
| Saint Vincent i Grenadyny | Сент-Винсент и Гренадины | Карибское море |
| Salwador | Сальвадор | Центр. Америка |
| Samoa | Западное Самоа | Тихий океан |
| San Marino | Сан-Марино | Европа |
| Senegal | Сенегал | Африка |
| Seszele | Сейшельские Острова | Африка |
| Sierra Leone | Сьерра-Леоне | Африка |
| Singapur | Сингапур | Азия |
| Słowacja | Словакия | Европа |
| Słowenia | Словения | Европа |
| Somalia | Сомали | Африка |
| Sri Lanka | Шри-Ланка | Азия |
| Stany Zjednoczone | Соединённые Штаты Америки | Северная Америка |

| | | |
|-----------------------------------|---------------------|----------------|
| Suazi | Свазиленд | Африка |
| Sudan | Судан | Африка |
| Surinam | Суринам | Южная Америка |
| Syria | Сирия | Азия |
| Szwajcaria | Швейцария | Европа |
| Szwecja | Швеция | Европа |
| Tadżykistan | Таджикистан | Азия |
| Tajlandia | Таиланд | Азия |
| Tanzania | Танзания | Африка |
| Timor Wschodni | Восточный Тимор | Азия |
| Togo | Того | Африка |
| Tonga | Тонга | Тихий океан |
| Trynidad i Tobago | Тринидад и Тобаго | Карибское море |
| Tunezja | Тунис | Африка |
| Turcja | Турция | Азия |
| Turkmenistan | Туркмения | Азия |
| Tuvalu | Тувалу | Тихий океан |
| Uganda | Уганда | Африка |
| Ukraina | Украина | Европа |
| Urugwaj | Уругвай | Южная Америка |
| Uzbekistan | Узбекистан | Азия |
| Vanuatu | Вануату | Тихий океан |
| Watykan | Ватикан | Европа |
| Wenezuela | Венесуэла | Южная Америка |
| Węgry | Венгрия | Европа |
| Wielka Brytania | Великобритания | Европа |
| Wietnam | Вьетнам | Азия |
| Włochy | Италия | Европа |
| Wybrzeże Kości Słoniowej | Кот-д'Ивуар | Африка |
| Wyspy Marshalla | Маршалловы Острова | Тихий океан |
| Wyspy Salomona | Соломоновы Острова | Тихий океан |
| Wyspy Świętego Tomasza i Książęca | Сан-Томе и Принсипи | Африка |

| | | |
|------------------------------|-------------------------------|--------|
| Zambia | Замбия | Африка |
| Zimbabwe | Зимбабве | Африка |
| Zjednoczone Emiraty Arabskie | Объединённые Арабские Эмираты | Азия |

V. СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, УПОТРЕБЛЯЕМЫХ НА КАРТАХ

В списке помещены сокращения, выступающие на современных польских топографических и обзорных картах.

1. Сокращения имён существительных

| Сокращения | Полная польская форма | Полная русская форма |
|------------|-------------------------------|-----------------------------|
| Ak. | Akademia | академия |
| Al. | Aleja; Aleje | аллея, аллеи |
| Amb. | Ambasada | посольство |
| B | bank | банк |
| b. | bród | брод |
| bas. kąp. | basen kąpielowy | плавательный бассейн |
| bet. | betoniarnia | бетонный завод |
| Bg. | bagno | болото |
| bibl. | biblioteka | библиотека |
| bit. | wytwórnia bitumu | битумный завод |
| biur. | biurowiec | административное здание |
| bl. | posterunek blokowy (kolejowy) | блок-пост (железнодорожный) |
| brow. | browar | пивоваренный завод |
| b. tran. | baza transportowa | транспортная база |
| bud. | w budowie | в ходе строительства |
| camp. | kemping | кемпинг |

| | | |
|---------|---------------------------------|----------------------------|
| cel. | urząd celny | таможенное управление |
| cem. | cementownia | цементный завод |
| ceram. | zakład przemysłu ceramicznego | керамический завод |
| cg. | cegielnia | кирпичный завод |
| c. tel. | centrala telefoniczna | телефонная станция |
| chem. | zakład wyrobów chemicznych | химический завод |
| chł. | chłodnia | холодильная установка |
| chm. | plantacja chmielu | плантация хмеля |
| ciepł. | ciepłownia | теплоцентраль |
| Cieśn. | Cieśnina | пролив |
| cukr. | cukrownia | сахарный завод |
| cz.m. | część miasta | часть города |
| cz.w. | część wsi | часть деревни |
| d. dz. | dom dziecka | детдом |
| d. h. | dom handlowy | универмаг |
| d. k. | dom kultury | дом культуры |
| dol. | dolina | долина |
| d. op. | dom opieki | дом опеки |
| d. par. | dom parafialny | приходский дом |
| d. s. | dom studenta | дом студента |
| d. wyp. | dom wypoczynkowy | дом отдыха |
| drob. | hodowla drobiu | птицеферма |
| druk. | drukarnia | типография |
| drzew. | zakład przemysłu drzewnego | деревообрабатывающий завод |
| el. | elektrownia | электростанция |
| elc. | elektrociepłownia | теплоэлектроцентраль |
| elw. | elewator | элеватор |
| Fab. | fabryka | фабрика, завод |
| farb. | farbiarnia | красильня |
| farmac. | zakład wyrobów farmaceutycznych | фармацевтический завод |
| g. | gajówka | лесная сторожка |

| | | |
|-------------|--|------------------------------------|
| G. | góra, szczyt; Góry | гора, вершина |
| gar. | garaże | гаражи |
| gaz. | gazownia, zbiornik gazu | газовый завод, газохранилище |
| gl. | miejsce wydobywania gliny | место добычи глины |
| gm. | gmina | гмина |
| GOP | Górnośląski Okręg Przemysłowy | Верхнесилезский промышленный округ |
| gorz. | gorzelnia | водочный завод |
| gr. | grota | грот |
| gum. | zakład przemysłu gumowego | резиновый завод |
| G-y | Góry, pasmo górskie | горы, горные цепи |
| H | hotel | гостиница, отель |
| hłd. | hałda | отвал, террикон |
| hod. | gospodarstwo hodowlane | животноводческое хозяйство |
| h. sport. | hala sportowa | спортивный зал |
| h. targ. | hala targowa | крытый рынок |
| im. | imienia | имени |
| Inst. | Instytut | институт |
| instr. muz. | zakład produkcji instrumentów muzycznych | фабрика музыкальных инструментов |
| J. | Jezioro | озеро |
| jacht. | przystań jachtowa | яхтовая пристань |
| jask. | jaskinia | пещера |
| Jez. | jezioro | озеро |
| Kan. | Kanał | канал |
| kap. | kąpielisko | пляж, купальня |
| kl. | klasztor | монастырь |
| kłm. | kamieniołom | каменоломня |
| koks. | koksośnia | коксовый завод |
| kol. | kolonia | колония |
| konsul. | konsulat | консульский отдел |

| | | |
|------------------|--|---|
| kop. | kopalnia | шахта, рудник |
| kop. węgl. brun. | kopalnia węgla brunatnego | шахта добычи бурого угля |
| kotl. | kotlina | котловина |
| kr. | kraina | страна, край |
| l. | leśniczówka | дом лесничего |
| łąd. | łądowisko | посадочная площадка |
| letn. | domki letniskowe | дачи |
| łow. | łowisko | место ловли |
| M | muzeum | музей |
| m. | młyn | мельница |
| mag. | magazyn | склад |
| mat. bud. | fabryka lub skład materiałów budowlanych | фабрика или склад строительных материалов |
| mebl. | fabryka mebli | мебельная фабрика |
| met. | zakład wyrobów metalowych | завод металлических изделий |
| miel. | mielizna | мель |
| mierz. | mierzeja | коса |
| mięs. | zakład mięsny | мясокомбинат |
| mł. | młyn | мельница |
| M. | Morze | море |
| nadl. | nadleśnictwo | объединение нескольких лесничеств |
| niecz. | nieczynny | бездействующий |
| Niz. | Nizina | низменность |
| O. | Ocean | океан |
| obs. astr. | obserwatorium astronomiczne | астрономическая обсерватория |
| oczyszcz. | oczyszczalnia ścieków | очистная станция |
| odzież. | zakład odzieżowy (tekstylny) | швейная фабрика |
| ogr.dz. | ogródki działkowe | садово-огородные участки |
| osad. | osadnik | отстойник |

| | | |
|-------------|---|------------------------------|
| oś. wyp. | ośrodek wypoczynkowy | центр отдыха |
| P | policja | полиция |
| p. | parking | паркинг, стоянка автомашин |
| pap. | zakład przemysłu celulozowo-papierniczego | целлюлозно-бумажный комбинат |
| piek. | piekarnia | хлебозавод, пекарня |
| p.kol. | przystanek kolejowy | железнодорожная остановка |
| P. Krajobr. | Park Krajobrazowy | ландшафтный парк |
| pl. | plac | площадь |
| Płw. | półwysep | полуостров |
| P.N. | Park Narodowy | национальный парк |
| Poj. | Pojezierze | поозерье |
| pow. | powiat | повят |
| pr. | prom | паром |
| przedg. | przedgórze | предгорье |
| Przedm. | Przedmieście | пригород |
| przedszk. | przedszkole | детский сад |
| przeł. | przełęcz | перевал |
| przyl. | przylądek | мыс |
| przys. | przysiółek | выселки |
| Pust. | Pustynia | пустыня |
| pw. | przewóz łodziami | лодочная переправа |
| p. żegl. | przystań żeglugi | пароходная пристань |
| r. | ruiny | руины |
| rem. | remiza strażacka | пожарное депо |
| rez. | rezerwat przyrody | природный заповедник |
| równ. | równina | равнина |
| ryb. | fabryka przetworów rybnych | рыбоконсервный завод |
| r. zab. | ruiny zabytkowe | исторические руины |
| S. | sąd | суд |
| s. | staw | пруд |

| | | |
|----------|------------------------------------|--|
| san. | sanatorium | санаторий |
| schr. | schronisko | туристская база |
| sk. | skała | скала |
| spoż. | zakład przemysłu spożywczego | пищекомбинат |
| stad. | stadion | стадион |
| stadn. | stadnina | конный завод |
| stocz. | stocznia | судоверфь |
| strażn. | strażnica | сторожевая вышка, пограничная застава |
| strz. | strzelnica | стрельбище, тир |
| st. tow. | stacja towarowa | товарная станция |
| szk. | szkoła | школа |
| szpit. | szpital | больница |
| T. | teatr | театр |
| t. | tartak | лесопилка |
| targ. | targowisko | базар, рынок |
| u. celny | urząd celny | таможня |
| U. Gm. | urząd gminy | гминное управление |
| ul. | ulica | улица |
| UM | urząd miasta | городское управление |
| UMG | urząd miasta i gminy | городское и гминное управление |
| Uniw. | Uniwersytet | университет |
| UP | urząd powiatowy | повятовое управление |
| UW | urząd wojewódzki | воеводское управление |
| U. Woj. | urząd wojewódzki | воеводское управление |
| W. | Wierch | вершина, пик |
| W., Wa | Wyspa | остров |
| wet. | lecznica zwierząt | ветеринарная лечебница |
| wdp. | wodospad | водопад |
| włók. | zakład przemysłu włókienniczego | текстильное предприятие |
| woj. | województwo | воеводство |
| W-y | Wyspy | острова |
| Wyb. | Wybrzeże | побережье |

| | | |
|-------------|----------------------|------------------------------|
| wyp. | ośrodek wypoczynkowy | центр отдыха |
| Wyż. | Wyżyna sg, Wyżyny pl | возвышенность, возвышенности |
| Wzn. | Wzniesienia | возвышенность |
| z. | zamek | замок |
| zaj. | zajezdnia | депо |
| zakł.przem. | zakład przemysłowy | промышленное предприятие |
| zat. | zatoka | залив, бухта |
| zb. | zbiornik | водохранилище |
| zdr. | ośrodek zdrowia | медпункт |
| Zdr. | Zdrój | курорт |
| zn. | zniszczony | разрушенный |
| źr. | źródło | источник, родник |
| żw. | żwirownia | гравийный карьер |

2. Сокращения имён прилагательных

Прилагательные, выступающие в польских географических названиях, происходят от названий исторических регионов, этнографических территорий, городов, рек и природных регионов.

| сокращение | полная форма прилагательного (с окончаниями грамматических родов) | пример |
|------------|---|---------------------|
| Besk. | Beskidzki, -a, -e | Sucha Beskidzka |
| Biał. | Białostocki, -a, -e | Czarna Białostocka |
| Gd. | Gdański, -a, -e | Starogard Gdański |
| Kraj. | Krajeński, -a, -e | Strzelce Krajeńskie |
| Kuj. | Kujawski, -a, -e | Solec Kujawski |
| Lub. | Lubelski, -a, -e | Janów Lubelski |

| | | |
|--------|-----------------------|-------------------------|
| Łuk. | Łukowski, -a, -e | Stoczek Łukowski |
| Łuż. | Łużycki, -a, -e | Lipinki Łużyckie |
| Maz. | Mazowiecki, -a, -e | Grodzisk Mazowiecki |
| Młp. | Małopolski, -a, -e | Głogów Małopolski |
| Odrz. | Odrzański, -a, -e | Krosno Odrzańskie |
| Podh. | Podhalański, -a, -e | Maków Podhalański |
| Podl. | Podlaski, -a, -e | Bielsk Podlaski |
| Pol. | Polski, -a, -e | Jawornik Polski |
| Pom. | Pomorski, -a, -e | Kamień Pomorski |
| Sand. | Sandomierski, -a, -e | Baranów Sandomierski |
| Szcz. | Szczeciński, -a, -e | Stargard Szczeciński |
| Śl. | Śląski, -a, -e | Lwówek Śląski |
| Śwkrz. | Świętokrzyski, -a, -e | Ostrowiec Świętokrzyski |
| Tatrz. | Tatrzański, -a, -e | Bukowina Tatrzańska |
| Warm. | Warmiński, -a, -e | Lidzbark Warmiński |
| Włkp. | Wielkopolski, -a, -e | Środa Wielkopolska |
| Wrocł. | Wrocławski, -a, -e | Kąty Wrocławskie |

Другие прилагательные, выступающие в географических названиях, отражают, как правило, прежние поселенческие отношения. Иногда могут они свидетельствовать о давних социально-культурных явлениях. Довольно часто они указывают на географическое положение объекта. Происходят они от распространённых (обыкновенных) слов, поэтому можно для них найти эквиваленты на других языках. В географических названиях часто выступают на втором месте, например, *Brzeg Dolny*, иначе, чем в обыкновенных названиях (*dolny brzeg*).

| сокращение | полная форма | русский эквивалент | пример |
|------------|--------------------|----------------------|---------------------|
| Dln. | Dolny, -a, -e | нижний | Brzeg Dolny |
| Dw. | Dworski, -a, -e | помещичий, усадебный | Więclawice Dworskie |
| Górn. | Górnicy, -a, | шахтёрский | Dąbrowa Górnicza |
| Grn. | Górny, -a, -e | верхний | Świątniki Górne |
| Klaszt. | Klasztorny, -a, -e | монастырский | Górka Klasztorna |

| | | | |
|--------|--------------------|---------------------------|----------------------|
| Kość. | Kościelny, -a, -e | костёльный, церковный | Bargłów Kościelny |
| Król. | Królewski, -a, -e | королевский | Lubycza Królewska |
| Mł. | Mały, -a, -e | малый | Mały Płock |
| Nw. | Nowy, -a, -e | новый | Nowe Miasto |
| Pd. | Południowy, -a, -e | южный | Krzna Południowa |
| Pn. | Północny, -a, -e | северный | Krzna Północna |
| Str. | Stary, -a, -e | старый | Stary Sącz |
| Szl. | Szlachecki, -a, -e | шляхетский, дворянский | Sulęcín Szlachecki |
| Św. | Święty, -a, -e | святой | Święta Lipka |
| Tryb. | Trybunalski | трибунальный | Piotrków Trybunalski |
| Wlk. | Wielki, -a, -e | великий | Potok Wielki |
| Włosc. | Włociański, -a, -e | крестьянский | Łachy Włociańskie |
| Wsch. | Wschodni, -a, -e | восточный | Beskidy Wschodnie |
| Zach. | Zachodni, -a, -e | западный | Roztocze Zachodnie |

3. Другие сокращения

| сокращение | полная форма | русский эквивалент | пример |
|------------|---------------------|--------------------|----------------------|
| k. | koło | около | Kórnik koło Poznania |
| n. | nad | над | Nakło nad Notecią |
| p. | pod | под | Równia pod Śnieżką |
| I | Pierwszy, -a, -e | первый | Powodów Pierwszy |
| II | Drugi, -a, -e | второй | Szelejewo Drugie |
| III | Trzeci, -a, -e | третий | Sięciaszka Trzecia |
| Wąsk. | Wąskotorowy, -a, -e | узкоколейный | Ełk Wąskotorowy |

VI. АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША

С 1 января 1999 года введено в жизнь трехступенчатое территориальное деление страны „Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej“ Nr 96, от 28 июля 1998 г. (Вестник законов Республики Польша). Статья 1 пункт 2 закона, опубликованного в Вестнике говорит о том, что территориальными единицами являются:

1. воеводство – административная единица 1-го порядка
2. повят – административная единица 2-го порядка
3. гмина – административная единица 3-го порядка

1. Список воеводств

Замечание! На картах, в таблицах, списках и т.д. часто применяется неполная форма названия, например, *dolnośląskie*, *lubelskie* (и другие) или *woj. dolnośląskie*, *woj. lubelskie*, вместо: *województwo dolnośląskie*, *województwo lubelskie*.

Список воеводств в алфавитном порядке

| Названия воеводств | Сокр. | Центры воеводств |
|-----------------------------------|-------|---------------------------------|
| 1. Województwo dolnośląskie | DŚ | Wrocław |
| 2. Województwo kujawsko-pomorskie | KP | Bydgoszcz* Toruń** |
| 3. Województwo lubelskie | LL | Lublin |
| 4. Województwo lubuskie | LS | Gorzów Wlkp.* Zielona Góra** |
| 5. Województwo łódzkie | ŁD | Łódź |
| 6. Województwo małopolskie | MP | Kraków |
| 7. Województwo mazowieckie | MA | Warszawa |

| | | |
|-------------------------------------|----|-----------|
| 8. Województwo opolskie | OP | Opole |
| 9. Województwo podkarpackie | PK | Rzeszów |
| 10. Województwo podlaskie | PD | Białystok |
| 11. Województwo pomorskie | PO | Gdańsk |
| 12. Województwo śląskie | ŚL | Katowice |
| 13. Województwo świętokrzyskie | ŚW | Kielce |
| 14. Województwo warmińsko-mazurskie | WM | Olsztyn |
| 15. Województwo wielkopolskie | WP | Poznań |
| 16. Województwo zachodniopomorskie | ZP | Szczecin |

* wyłącznie центр воеводского управления

** wyłącznie центр маршалковского управления
и воеводского сеймика

Аббревиатуры названий воеводств в алфавитном порядке

| Аббревиатура | Название воеводства |
|---------------------|-----------------------------------|
| DŚ | - Województwo dolnośląskie |
| KP | - Województwo kujawsko-pomorskie |
| LL | - Województwo lubelskie |
| LS | - Województwo lubuskie |
| ŁD | - Województwo łódzkie |
| MA | - Województwo mazowieckie |
| MP | - Województwo małopolskie |
| OP | - Województwo opolskie |
| PD | - Województwo podlaskie |
| PK | - Województwo podkarpackie |
| PO | - Województwo pomorskie |
| ŚL | - Województwo śląskie |
| ŚW | - Województwo świętokrzyskie |
| WM | - Województwo warmińsko-mazurskie |
| WP | - Województwo wielkopolskie |
| ZP | - Województwo zachodniopomorskie |

2. Список повятов

Список повятов, соответствующий новому административному делению страны, излагает „Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej” (Вестник законов Республики Польша) № 103 от 10 августа 1998 г. Корректурa к этому делению введена Постановлением Совета Министров от 31 мая 2001 г. по вопросу изменения границ Малопольского и Силезкого воеводств, а также Постановлением Совета Министров от 31 мая 2001 г. по вопросу образования, изменения границ и изменения названий повятов, а также изменения местонахождения властей повятов, опубликованных в „Dzienniku Ustaw” (Вестник законов) № 62, поз. 630 и 631.

Список повятов по воеводствам

Województwo dolnośląskie
(Нижнесилезское воеводство)

| Название повята | Центр |
|--------------------------|---------------|
| 1. Powiat bolesławiecki | Bolesławiec |
| 2. Powiat dzierzoniowski | Dzierżoniów |
| 3. Powiat głogowski | Głogów |
| 4. Powiat górski | Góra |
| 5. Powiat jaworski | Jawor |
| 6. Powiat jeleniogórski | Jelenia Góra |
| 7. Powiat kamiennogórski | Kamienna Góra |
| 8. Powiat kłodzki | Kłodzko |
| 9. Powiat legnicki | Legnica |
| 10. Powiat lubański | Lubań |
| 11. Powiat lubiński | Lubin |
| 12. Powiat lwówecki | Lwówek Śląski |
| 13. Powiat milicki | Milicz |
| 14. Powiat oleśnicki | Oleśnica |
| 15. Powiat oławski | Oława |

| | |
|------------------------|-------------------|
| 16. Powiat polkowicki | Polkowice |
| 17. Powiat strzeliński | Strzelin |
| 18. Powiat śremski | Śrem |
| 19. Powiat świdnicki | Świdnica |
| 20. Powiat trzebnicki | Trzebnica |
| 21. Powiat wałbrzyski | Wałbrzych |
| 22. Powiat wołowski | Wołów |
| 23. Powiat wrocławski | Wrocław |
| 24. Powiat ząbkowicki | Ząbkowice Śląskie |
| 25. Powiat zgorzelecki | Zgorzelec |
| 26. Powiat złotoryjski | Złotoryja |

Города, имеющие права повята:

1. Jelenia Góra
2. Legnica
3. Wałbrzych
4. Wrocław

Województwo kujawsko-pomorskie
(Кувяско-Поморское воеводство)

| Название повята | Центр |
|-------------------------------|----------------------|
| 1. Powiat aleksandrowski | Aleksandrów Kujawski |
| 2. Powiat brodnicki | Brodnica |
| 3. Powiat bydgoski | Bydgoszcz |
| 4. Powiat chełmiński | Chełmno |
| 5. Powiat golubsko-dobrzyński | Golub-Dobrzyń |
| 6. Powiat grudziądzki | Grudziądz |
| 7. Powiat inowrocławski | Inowrocław |
| 8. Powiat lipnowski | Lipno |
| 9. Powiat mogileński | Mogilno |
| 10. Powiat nakielski | Nakło nad Notecią |
| 11. Powiat radziejowski | Radziejów |
| 12. Powiat rypiński | Rypin |
| 13. Powiat sępoleński | Sępólno Krajeńskie |

| | |
|-----------------------|-----------|
| 14. Powiat świecki | Świecie |
| 15. Powiat toruński | Toruń |
| 16. Powiat tucholski | Tuchola |
| 17. Powiat wąbrzeski | Wąbrzeźno |
| 18. Powiat włocławski | Włocławek |
| 19. Powiat żniński | Żnin |

Города, имеющие права повята:

1. Bydgoszcz
2. Grudziądz
3. Toruń
4. Włocławek

Województwo lubelskie
(Л ю б е л ь с к о е в о е в о д с т в о)

| Название повята | Центр |
|-------------------------|-------------------|
| 1. Powiat bialski | Biała Podlaska |
| 2. Powiat biłgorajski | Biłgoraj |
| 3. Powiat chełmski | Chełm |
| 4. Powiat hrubieszowski | Hrubieszów |
| 5. Powiat janowski | Janów Lubelski |
| 6. Powiat krasnostawski | Krasnystaw |
| 7. Powiat kraśnicki | Kraśnik |
| 8. Powiat lubartowski | Lubartów |
| 9. Powiat lubelski | Lublin |
| 10. Powiat łęczyński | Łęczna |
| 11. Powiat łukowski | Łuków |
| 12. Powiat opolski | Opole Lubelskie |
| 13. Powiat parczewski | Parczew |
| 14. Powiat puławski | Puławy |
| 15. Powiat radzyński | Radzyń Podlaski |
| 16. Powiat rycki | Ryki |
| 17. Powiat świdnicki | Świdnik |
| 18. Powiat tomaszowski | Tomaszów Lubelski |

- | | |
|----------------------|---------|
| 19. Powiat włodawski | Włodawa |
| 20. Powiat zamojski | Zamość |

Города, имеющие права повята:

1. Biała Podlaska
2. Chełm
3. Lublin
4. Zamość

Województwo lubuskie
(Любуское воеводство)

| Название повята | Центр |
|----------------------------------|---------------------|
| 1. Powiat gorzowski | Gorzów Wielkopolski |
| 2. Powiat krośnieński | Krosno Odrzańskie |
| 3. Powiat międzyrzecki | Międzyrzecz |
| 4. Powiat nowosolski | Nowa Sól |
| 5. Powiat słubicki | Słubice |
| 6. Powiat strzelecko-drezdenecki | Strzelce Krajeńskie |
| 7. Powiat sulęciński | Sulęcín |
| 8. Powiat świebodziński | Świebodzin |
| 9. Powiat wschowski | Wschowa |
| 10. Powiat zielonogórski | Zielona Góra |
| 11. Powiat żagański | Żagań |
| 12. Powiat żarski | Żary |

Города, имеющие права повята:

1. Gorzów Wielkopolski
2. Zielona Góra

Województwo łódzkie
(Лодзенское воеводство)

| Название повята | Центр |
|------------------------|-----------|
| 1. Powiat bełchatowski | Bełchatów |

| | |
|---------------------------|----------------------|
| 2. Powiat brzeziński | Brzeziny |
| 3. Powiat kutnowski | Kutno |
| 4. Powiat łaski | Łask |
| 5. Powiat łęczycki | Łęczyca |
| 6. Powiat łowicki | Łowicz |
| 7. Powiat łódzki wschodni | Łódź |
| 8. Powiat opoczyński | Opoczno |
| 9. Powiat pabianicki | Pabianice |
| 10. Powiat pajęczański | Pajęczno |
| 11. Powiat piotrkowski | Piotrków Trybunalski |
| 12. Powiat poddębicki | Poddębice |
| 13. Powiat radomszczański | Radomsko |
| 14. Powiat rawski | Rawa Mazowiecka |
| 15. Powiat sieradzki | Sieradz |
| 16. Powiat skierniewicki | Skierniewice |
| 17. Powiat tomaszowski | Tomaszów Mazowiecki |
| 18. Powiat wieluński | Wieluń |
| 19. Powiat wierszowski | Wieruszów |
| 20. Powiat zduńskowolski | Zduńska Wola |
| 21. Powiat zgierski | Zgierz |

Города, имеющие права повята:

1. Łódź
2. Piotrków Trybunalski
3. Skierniewice

Województwo małopolskie
(Малопольское воеводство)

| Название повята | Центр |
|-----------------------|-------------------|
| 1. Powiat bocheński | Bochnia |
| 2. Powiat brzeski | Brzesko |
| 3. Powiat chrzanowski | Chrzanów |
| 4. Powiat dąbrowski | Dąbrowa Tarnowska |
| 5. Powiat gorlicki | Gorlice |

| | |
|------------------------|-----------------|
| 6. Powiat krakowski | Kraków |
| 7. Powiat limanowski | Limanowa |
| 8. Powiat miechowski | Miechów |
| 9. Powiat myślenicki | Myślenice |
| 10. Powiat nowosądecki | Nowy Sącz |
| 11. Powiat nowotarski | Nowy Targ |
| 12. Powiat olkuski | Olkusz |
| 13. Powiat oświęcimski | Oświęcim |
| 14. Powiat proszowicki | Proszowice |
| 15. Powiat suski | Sucha Beskidzka |
| 16. Powiat tarnowski | Tarnów |
| 17. Powiat tatrzański | Zakopane |
| 18. Powiat wadowicki | Wadowice |
| 19. Powiat wielicki | Wieliczka |

Города, имеющие права повята:

1. Kraków
2. Nowy Sącz
3. Tarnów

Województwo mazowieckie
(Мазовецкое воеводство)

| Название повята | Центр |
|------------------------|---------------------|
| 1. Powiat białobrzeski | Białobrzegi |
| 2. Powiat ciechanowski | Ciechanów |
| 3. Powiat garwoliński | Garwolin |
| 4. Powiat gostyniński | Gostynin |
| 5. Powiat grodziski | Grodzisk Mazowiecki |
| 6. Powiat grójecki | Grójec |
| 7. Powiat kozienicki | Kozienice |
| 8. Powiat legionowski | Legionowo |
| 9. Powiat lipski | Lipsko |
| 10. Powiat łosicki | Łosice |

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| 11. Powiat makowski | Maków Mazowiecki |
| 12. Powiat miński | Mińsk Mazowiecki |
| 13. Powiat mławski | Mława |
| 14. Powiat nowodworski | Nowy Dwór Mazowiecki |
| 15. Powiat ostrołęcki | Ostrołęka |
| 16. Powiat ostrowski | Ostrów Mazowiecka |
| 17. Powiat otwocki | Otwock |
| 18. Powiat piaseczyński | Piaseczno |
| 19. Powiat plocki | Płock |
| 20. Powiat płoński | Płońsk |
| 21. Powiat pruszkowski | Pruszków |
| 22. Powiat przasnyski | Przasnysz |
| 23. Powiat przysuski | Przysucha |
| 24. Powiat pułtuski | Pułtusk |
| 25. Powiat radomski | Radom |
| 26. Powiat siedlecki | Siedlce |
| 27. Powiat sierpecki | Sierpc |
| 28. Powiat sochaczewski | Sochaczew |
| 29. Powiat sokołowski | Sokołów Podlaski |
| 30. Powiat sztydlowiecki | Szydłowiec |
| 31. Powiat warszawski | Warszawa |
| 32. Powiat warszawski zachodni | Warszawa |
| 33. Powiat węgrowski | Węgrów |
| 34. Powiat wołomiński | Wołomin |
| 35. Powiat wyszkowski | Wyszków |
| 36. Powiat zwoleński | Zwoleń |
| 37. Powiat żuromiński | Żuromin |
| 38. Powiat żyrardowski | Żyrardów |

Города, имеющие права повята:

1. Ostrołęka
2. Płock
3. Radom
4. Siedlce

Województwo opolskie
(Опольское воеводство)

| Название повята | Центр |
|-----------------------------------|-------------------|
| 1. Powiat brzeski | Brzeg |
| 2. Powiat głubczycki | Głubczyce |
| 3. Powiat kędzierzyńsko-kozielski | Kędzierzyn-Koźle |
| 4. Powiat kluczborski | Kluczbork |
| 5. Powiat krapkowicki | Krapkowice |
| 6. Powiat namysłowski | Namysłów |
| 7. Powiat nyski | Nysa |
| 8. Powiat oleski | Olesno |
| 9. Powiat opolski | Opole |
| 10. Powiat prudnicki | Prudnik |
| 11. Powiat strzelecki | Strzelce Opolskie |

Город, имеющий права повята:

1. Opole

Województwo podkarpackie
(Подкарпатское воеводство)

| Название повята | Центр |
|------------------------|----------------|
| 1. Powiat bieszczadzki | Ustrzyki Dolne |
| 2. Powiat brzozowski | Brzozów |
| 3. Powiat dębicki | Dębica |
| 4. Powiat jarosławski | Jarosław |
| 5. Powiat jasielski | Jasło |
| 6. Powiat kolbuszowski | Kolbuszowa |
| 7. Powiat krośnieński | Krosno |
| 8. Powiat leski | Lesko |
| 9. Powiat leżajski | Leżajsk |
| 10. Powiat lubaczowski | Lubaczów |
| 11. Powiat łańcucki | Łańcut |

| | |
|-----------------------------------|--------------|
| 12. Powiat mielecki | Mielec |
| 13. Powiat niżański | Nisko |
| 14. Powiat przemyski | Przemysł |
| 15. Powiat przeworski | Przeworsk |
| 16. Powiat ropczycko-sędziszowski | Ropczyce |
| 17. Powiat rzeszowski | Rzeszów |
| 18. Powiat sanocki | Sanok |
| 19. Powiat stalowowolski | Stalowa Wola |
| 20. Powiat strzyżowski | Strzyżów |
| 21. Powiat tarnobrzeski | Tarnobrzeg |

Города, имеющие права повята:

1. Krosno
2. Przemysł
3. Rzeszów
4. Tarnobrzeg

Województwo podlaskie
(Подляское воеводство)

| Название повята | Центр |
|-----------------------------|---------------------|
| 1. Powiat augustowski | Augustów |
| 2. Powiat białostocki | Białystok |
| 3. Powiat bielski | Bielsk Podlaski |
| 4. Powiat grajewski | Grajewo |
| 5. Powiat hajnowski | Hajnówka |
| 6. Powiat kolneński | Kolno |
| 7. Powiat łomżyński | Łomża |
| 8. Powiat moniecki | Mońki |
| 9. Powiat sejneński | Sejny |
| 10. Powiat siemiatycki | Siemiatycze |
| 11. Powiat sokólski | Sokółka |
| 12. Powiat suwalski | Suwałki |
| 13. Powiat wysokomazowiecki | Wysokie Mazowieckie |
| 14. Powiat zambrowski | Zambrów |

Города, имеющие права повята:

1. Białystok
2. Łomża
3. Suwałki

Województwo pomorskie
(Поморское воеводство)

| Название повята | Центр |
|-------------------------|-------------------|
| 1. Powiat bytowski | Bytów |
| 2. Powiat chojnicki | Chojnice |
| 3. Powiat człuchowski | Człuchów |
| 4. Powiat gdański | Gdańsk |
| 5. Powiat kartuski | Kartuzy |
| 6. Powiat kościerski | Kościerzyna |
| 7. Powiat kwidzyński | Kwidzyń |
| 8. Powiat lęborski | Lębork |
| 9. Powiat malborski | Malbork |
| 10. Powiat nowodworski | Nowy Dwór Gdański |
| 11. Powiat pucki | Puck |
| 12. Powiat słupski | Słupsk |
| 13. Powiat starogardzki | Starogard Gdański |
| 14. Powiat sztumski | Sztum |
| 15. Powiat tczewski | Tczew |
| 16. Powiat wejherowski | Wejherowo |

Города, имеющие права повята:

1. Gdańsk
2. Gdynia
3. Słupsk
4. Sopot

Województwo śląskie
(Силезское воеводство)

| Название повята | Центр |
|-------------------------------|------------------|
| 1. Powiat będziński | Będzin |
| 2. Powiat bielski | Bielsko-Biała |
| 3. Powiat bieruńsko-lędziński | Bieruń |
| 4. Powiat cieszyński | Cieszyn |
| 5. Powiat częstochowski | Częstochowa |
| 6. Powiat gliwicki | Gliwice |
| 7. Powiat kłobucki | Kłobuck |
| 8. Powiat lubliniecki | Lubliniec |
| 9. Powiat mikołowski | Mikołów |
| 10. Powiat myszkowski | Myszków |
| 11. Powiat pszczyński | Pszczyna |
| 12. Powiat raciborski | Racibórz |
| 13. Powiat rybnicki | Rybnik |
| 14. Powiat tarnogórski | Tarnowskie Góry |
| 15. Powiat wodzisławski | Wodzisław Śląski |
| 16. Powiat zawierciański | Zawiercie |
| 17. Powiat żywiecki | Żywiec |

Города, имеющие права повята:

1. Bielsko-Biała
2. Bytom
3. Chorzów
4. Częstochowa
5. Dąbrowa Górnicza
6. Gliwice
7. Jastrzębie-Zdrój
8. Jaworzno
9. Katowice
10. Mysłowice
11. Piekary Śląskie
12. Ruda Śląska

13. Rybnik
14. Siemianowice Śląskie
15. Sosnowiec
16. Świętochłowice
17. Tychy
18. Zabrze
19. Żory

Województwo świętokrzyskie
(Свентокшиское воеводство)

| Название повята | Центр |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Powiat buski | Busko-Zdrój |
| 2. Powiat jędrzejowski | Jędrzejów |
| 3. Powiat kazimierski | Kazimierza Wielka |
| 4. Powiat kielecki | Kielce |
| 5. Powiat konecki | Końskie |
| 6. Powiat opatowski | Opatów |
| 7. Powiat ostrowiecki | Ostrowiec Świętokrzyski |
| 8. Powiat pińczowski | Pińczów |
| 9. Powiat sandomierski | Sandomierz |
| 10. Powiat skarżyski | Skarżysko-Kamienna |
| 11. Powiat starachowicki | Starachowice |
| 12. Powiat staszowski | Staszów |
| 13. Powiat włoszczowski | Włoszczowa |

Город, имеющий права повята:

1. Kielce

Województwo warmińsko-mazurskie
(Варминьско-Мазурское воеводство)

| Название повята | Центр |
|-----------------------|------------|
| 1. Powiat bartoszycki | Bartoszyce |

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| 2. Powiat braniewski | Braniewo |
| 3. Powiat działdowski | Działdowo |
| 4. Powiat elbląski | Elbląg |
| 5. Powiat ełcki | Ełk |
| 6. Powiat giżycki | Giżycko |
| 7. Powiat gołdapski | Gołdap |
| 8. Powiat iławski | Iława |
| 9. Powiat kętrzyński | Kętrzyn |
| 10. Powiat lidzbarski | Lidzbark Warmiński |
| 11. Powiat mrągowski | Mrągowo |
| 12. Powiat nidzicki | Nidzica |
| 13. Powiat nowomiejski | Nowe Miasto Lubawskie |
| 14. Powiat olecki | Olecko |
| 15. Powiat olsztyński | Olsztyn |
| 16. Powiat ostródzki | Ostróda |
| 17. Powiat piski | Pisz |
| 18. Powiat szczycieński | Szczytno |
| 19. Powiat węgorzewski | Węgorzewo |

Города, имеющие права повята:

1. Elbląg
2. Olsztyn

Województwo wielkopolskie
(Великопольское воеводство)

| Название повята | Центр |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. Powiat chodzieski | Chodzież |
| 2. Powiat czarnkowsko-trzcianecki | Czarnków |
| 3. Powiat gnieźnieński | Gniezno |
| 4. Powiat gostyński | Gostyń |
| 5. Powiat grodziski | Grodzisk Wielkopolski |
| 6. Powiat jarociński | Jarocin |
| 7. Powiat kaliski | Kalisz |
| 8. Powiat kępiński | Kępno |

| | |
|--------------------------|---------------------|
| 9. Powiat kolski | Koło |
| 10. Powiat koniński | Konin |
| 11. Powiat kościański | Kościan |
| 12. Powiat krotoszyński | Krotoszyn |
| 13. Powiat leszczyński | Leszno |
| 14. Powiat międzychodzki | Międzychód |
| 15. Powiat nowotomyski | Nowy Tomyśl |
| 16. Powiat obornicki | Oborniki |
| 17. Powiat ostrowski | Ostrów Wielkopolski |
| 18. Powiat ostrzeszowski | Ostrzeszów |
| 19. Powiat pilski | Piła |
| 20. Powiat pleszewski | Pleszew |
| 21. Powiat poznański | Poznań |
| 22. Powiat rawicki | Rawicz |
| 23. Powiat słupecki | Słupca |
| 24. Powiat szamotulski | Szamotuły |
| 25. Powiat średzki | Środa Wielkopolska |
| 26. Powiat śremski | Śrem |
| 27. Powiat turecki | Turek |
| 28. Powiat wągrowiecki | Wągrowiec |
| 29. Powiat wolsztyński | Wolsztyn |
| 30. Powiat wrzesiński | Września |
| 31. Powiat złotowski | Złotów |

Города, имеющие права повята:

1. Kalisz
2. Konin
3. Leszno
4. Poznań

Województwo zachodniopomorskie
(Западнопоморское воеводство)

| Название повята | Центр |
|------------------------|-----------|
| 1. Powiat białogardzki | Białogard |

| | |
|-------------------------|----------------------|
| 2. Powiat choszczeński | Choszczno |
| 3. Powiat drawski | Drawsko Pomorskie |
| 4. Powiat goleniowski | Goleniów |
| 5. Powiat gryficki | Gryfice |
| 6. Powiat gryfiński | Gryfino |
| 7. Powiat kamieński | Kamień Pomorski |
| 8. Powiat kołobrzeski | Kołobrzeg |
| 9. Powiat koszaliński | Koszalin |
| 10. Powiat łobeski | Łobez |
| 11. Powiat myśliborski | Myślibórz |
| 12. Powiat policki | Police |
| 13. Powiat pyrzycki | Pyrzyce |
| 14. Powiat sławieński | Sławno |
| 15. Powiat stargardzki | Stargard Szczeciński |
| 16. Powiat szczecinecki | Szczecinek |
| 17. Powiat świdwiński | Świdwin |
| 18. Powiat wałecki | Wałcz |

Города, имеющие права повята:

1. Koszalin
2. Szczecin
3. Świnoujście

Список повятов в алфавитном порядке

| Название повята | Сокр. название воеводства |
|------------------------|--------------------------------------|
| 1. aleksandrowski | KP |
| 2. augustowski | PD |
| 3. bartoszycki | WM |
| 4. bełchatowski | ŁD |
| 5. będziński | ŚL |
| 6. bialski | LL |
| 7. białobrzесki | MA |
| 8. białogardzki | ZP |

| | |
|-----------------------------|----|
| 9. białostocki | PD |
| 10. bielski | PD |
| 11. bielski | ŚL |
| 12. bieruńsko-lędziński | ŚL |
| 13. bieszczadzki | PK |
| 14. biłgorajski | LL |
| 15. bocheński | MP |
| 16. bolesławiecki | DŚ |
| 17. braniewski | WM |
| 18. brodnicki | KP |
| 19. brzeski | MP |
| 20. brzeski | OP |
| 21. brzeziński | ŁD |
| 22. brzozowski | PK |
| 23. buski | ŚW |
| 24. bydgoski | KP |
| 25. bytowski | PO |
| 26. chełmiński | KP |
| 27. chełmski | LL |
| 28. chodzieski | WP |
| 29. chojnicki | PO |
| 30. choszczeński | ZP |
| 31. chrzanowski | MP |
| 32. ciechanowski | MA |
| 33. cieszyński | ŚL |
| 34. czarnkowsko-trzcianecki | WP |
| 35. częstochowski | ŚL |
| 36. człuchowski | PO |
| 37. dąbrowski | MP |
| 38. dębicki | PK |
| 39. drawski | ZP |
| 40. działdowski | WM |
| 41. dzierzoniowski | DŚ |
| 42. elbląski | WM |
| 43. ełcki | WM |
| 44. garwoliński | MA |
| 45. gdański | PO |

| | |
|-----------------------------|----|
| 46. giżycki | WM |
| 47. gliwicki | ŚL |
| 48. głogowski | DŚ |
| 49. głubczycki | OP |
| 50. gnieźnieński | WP |
| 51. goleniowski | ZP |
| 52. golubsko-dobrzyński | KP |
| 53. gołdapski | WM |
| 54. gorlicki | MP |
| 55. gorzowski | LS |
| 56. gostyniński | MA |
| 57. gostyński | WP |
| 58. górowski | DŚ |
| 59. grajewski | PD |
| 60. grodziski | MA |
| 61. grodziski | WP |
| 62. grójecki | MA |
| 63. grudziądzki | KP |
| 64. gryficki | ZP |
| 65. gryfiński | ZP |
| 66. hajnowski | PD |
| 67. hrubieszowski | LL |
| 68. iławski | WM |
| 69. inowrocławski | KP |
| 70. janowski | LL |
| 71. jarociński | WP |
| 72. jarosławski | PK |
| 73. jasielski | PK |
| 74. jaworski | DŚ |
| 75. jeleniogórski | DŚ |
| 76. jędrzejowski | ŚW |
| 77. kaliski | WP |
| 78. kamiennogórski | DŚ |
| 79. kamieński | ZP |
| 80. kartuski | PO |
| 81. kazimierski | ŚW |
| 82. kędzierzyńsko-kozielski | OP |

| | |
|--------------------|----|
| 83. kępiński | WP |
| 84. kętrzyński | WM |
| 85. kielecki | ŚW |
| 86. kluczborski | OP |
| 87. kłobucki | ŚL |
| 88. kłodzki | DŚ |
| 89. kolbuszowski | PK |
| 90. kolneński | PD |
| 91. kolski | WP |
| 92. kołobrzesci | ZP |
| 93. konecki | ŚW |
| 94. koniński | WP |
| 95. koszalinski | ZP |
| 96. kościański | WP |
| 97. kościerski | PO |
| 98. kozienicki | MA |
| 99. krakowski | MP |
| 100. krapkowicki | OP |
| 101. krasnostawski | LL |
| 102. kraśnicki | LL |
| 103. krośnieński | LS |
| 104. krośnieński | PK |
| 105. krotoszyński | WP |
| 106. kutnowski | ŁD |
| 107. kwidzyński | PO |
| 108. legionowski | MA |
| 109. legnicki | DŚ |
| 110. leski | PK |
| 111. leszczyński | WP |
| 112. leżajski | PK |
| 113. lęborski | PO |
| 114. lidzbarski | WM |
| 115. limanowski | MP |
| 116. lipnowski | KP |
| 117. lipski | MA |
| 118. lubaczowski | PK |
| 119. lubański | DŚ |

| | |
|----------------------|----|
| 120. lubartowski | LL |
| 121. lubelski | LL |
| 122. lubiński | DŚ |
| 123. lubliniecki | ŚL |
| 124. lwówecki | DŚ |
| 125. łańcucki | PK |
| 126. łaski | ŁD |
| 127. łączycki | ŁD |
| 128. łączyński | LL |
| 129. łobeski | ZP |
| 130. łomżyński | PD |
| 131. łosicki | MA |
| 132. łowicki | ŁD |
| 133. łódzki wschodni | ŁD |
| 134. łukowski | LL |
| 135. makowski | MA |
| 136. malborski | PO |
| 137. miechowski | MP |
| 138. mielecki | PK |
| 139. międzychodzki | WP |
| 140. międzyrzecki | LS |
| 141. mikołowski | ŚL |
| 142. milicki | DŚ |
| 143. miński | MA |
| 144. mławski | MA |
| 145. mogileński | KP |
| 146. moniecki | PD |
| 147. mrągowski | WM |
| 148. myszkowski | ŚL |
| 149. myślenicki | MP |
| 150. myśliborski | ZP |
| 151. nakielski | KP |
| 152. namysłowski | OP |
| 153. nidzicki | WM |
| 154. nizański | PK |
| 155. nowodworski | MA |
| 156. nowodworski | PO |

| | |
|--------------------|----|
| 157. nowomiejski | WM |
| 158. nowosądecki | MP |
| 159. nowosolski | LS |
| 160. nowotarski | MP |
| 161. nowotomyski | WP |
| 162. nyski | OP |
| 163. obornicki | WP |
| 164. olecki | WM |
| 165. oleski | OP |
| 166. oleśnicki | DŚ |
| 167. olkuski | MP |
| 168. olsztyński | WM |
| 169. oławski | DŚ |
| 170. opatowski | ŚW |
| 171. opoczyński | ŁD |
| 172. opolski | LL |
| 173. opolski | OP |
| 174. ostrołęcki | MA |
| 175. ostrowiecki | ŚW |
| 176. ostrowski | MA |
| 177. ostrowski | WP |
| 178. ostródzki | WM |
| 179. ostrzeszowski | WP |
| 180. oświęcimski | MP |
| 181. otwocki | MA |
| 182. pabianicki | ŁD |
| 183. pajęczański | ŁD |
| 184. parczewski | LL |
| 185. piaseczyński | MA |
| 186. pilski | WP |
| 187. pińczowski | ŚW |
| 188. piotrkowski | ŁD |
| 189. piski | WM |
| 190. pleszewski | WP |
| 191. płocki | MA |
| 192. płoński | MA |
| 193. poddębicki | ŁD |

| | |
|-----------------------------|----|
| 194. policki | ZP |
| 195. polkowicki | DŚ |
| 196. poznański | WP |
| 197. proszowicki | MP |
| 198. prudnicki | OP |
| 199. pruskowski | MA |
| 200. przasnyski | MA |
| 201. przemyski | PK |
| 202. przeworski | PK |
| 203. przysuski | MA |
| 204. pszczyński | ŚL |
| 205. pucki | PO |
| 206. puławski | LL |
| 207. pułtusi | MA |
| 208. pyrzycki | ZP |
| 209. raciborski | ŚL |
| 210. radomski | MA |
| 211. radomszczański | ŁD |
| 212. radziejowski | KP |
| 213. radzyński | LL |
| 214. rawicki | WP |
| 215. rawski | ŁD |
| 216. ropczycko-sędziszowski | PK |
| 217. rybnicki | ŚL |
| 218. rycki | LL |
| 219. rypiński | KP |
| 220. rzeszowski | PK |
| 221. sandomierski | ŚW |
| 222. sanocki | PK |
| 223. sejneński | PD |
| 224. sępoleński | KP |
| 225. siedlecki | MA |
| 226. siemiatycki | PD |
| 227. sieradzki | ŁD |
| 228. sierpecki | MA |
| 229. skarżyski | ŚW |
| 230. skierniewicki | ŁD |

| | |
|-----------------------------|----|
| 231. sławieński | ZP |
| 232. słubicki | LS |
| 233. słupecki | WP |
| 234. słupski | PO |
| 235. sochaczewski | MA |
| 236. sokołowski | MA |
| 237. sokólski | PD |
| 238. stalowowolski | PK |
| 239. starachowicki | ŚW |
| 240. stargardzki | ZP |
| 241. starogardzki | PO |
| 242. staszowski | ŚW |
| 243. strzelecki | OP |
| 244. strzelecko-drezdenecki | LS |
| 245. strzeliński | DŚ |
| 246. strzyżowski | PK |
| 247. sulęciński | LS |
| 248. suski | MP |
| 249. suwalski | PD |
| 250. szamotulski | WP |
| 251. szczecinecki | ZP |
| 252. szczycieński | WM |
| 253. sztumski | PO |
| 254. szydlowiecki | MA |
| 255. średzki | DŚ |
| 256. średzki | WP |
| 257. śremski | WP |
| 258. świdnicki | DŚ |
| 259. świdnicki | LL |
| 260. świdwiński | ZP |
| 261. świebodziński | LS |
| 262. świecki | KP |
| 263. tarnobrzeczki | PK |
| 264. tarnogórski | ŚL |
| 265. tarnowski | MP |
| 266. tatrzański | MP |
| 267. tczewski | PO |

| | |
|--------------------------|----|
| 268. tomaszowski | LL |
| 269. tomaszowski | ŁD |
| 270. toruński | KP |
| 271. trzebnicki | DŚ |
| 272. tucholski | KP |
| 273. turecki | WP |
| 274. wadowicki | MP |
| 275. wałbrzyski | DŚ |
| 276. wałecki | ZP |
| 277. warszawski | MA |
| 278. warszawski zachodni | MA |
| 279. wąbrzeski | KP |
| 280. wągrowiecki | WP |
| 281. wejherowski | PO |
| 282. węgorzewski | WM |
| 283. węgrowski | MA |
| 284. wielicki | MP |
| 285. wieluński | ŁD |
| 286. wieruszowski | ŁD |
| 287. włocławski | KP |
| 288. włodawski | LL |
| 289. włoszczowski | ŚW |
| 290. wodzisławski | ŚL |
| 291. wolsztyński | WP |
| 292. wołomiński | MA |
| 293. wołowski | DŚ |
| 294. wrocławski | DŚ |
| 295. wrzesiński | WP |
| 296. wschowski | LS |
| 297. wysokomazowiecki | PD |
| 298. wyszkowski | MA |
| 299. zambrowski | PD |
| 300. zamojski | LL |
| 301. zawierciański | ŚL |
| 302. ząbkowicki | DŚ |
| 303. zduńskowolski | ŁD |
| 304. zgierski | ŁD |

| | |
|--------------------|----|
| 305. zgorzelecki | DŚ |
| 306. zielonogórski | LS |
| 307. złotoryjski | DŚ |
| 308. złotowski | WP |
| 309. zwoleński | MA |
| 310. żagański | LS |
| 311. żarski | LS |
| 312. żniński | KP |
| 313. żuromiński | MA |
| 314. żyrardowski | MA |
| 315. żywiecki | ŚL |

Алфавитный список центров повятов

| | |
|----------------------|-------------------|
| Aleksandrów Kujawski | Bytów |
| Augustów | Chełm |
| Bartoszyce | Chełmno |
| Bełchatów | Chodzież |
| Będzin | Chojnice |
| Biała Podlaska | Choszczno |
| Białobrzegi | Chrzanów |
| Białogard | Ciechanów |
| Białystok | Cieszyn |
| Bielsk Podlaski | Czarnków |
| Bielsko-Biała | Częstochowa |
| Bieruń | Człuchów |
| Biłgoraj | Dąbrowa Tarnowska |
| Bochnia | Dębica |
| Bolesławiec | Drawsko Pomorskie |
| Braniewo | Działdowo |
| Brodnica | Dzierżoniów |
| Brzeg | Elbląg |
| Brzesko | Ełk |
| Brzeziny | Garwolin |
| Brzozów | Giżycko |
| Busko-Zdrój | Gliwice |
| Bydgoszcz | Głogów |

| | |
|-----------------------|--------------------|
| Głubczyce | Kluczbork |
| Gniezno | Kłobuck |
| Goleniów | Kłodzko |
| Golub-Dobrzyń | Kolbuszowa |
| Gołdap | Kolno |
| Gorlice | Koło |
| Gorzów Wielkopolski | Kołobrzeg |
| Gostynin | Konin |
| Gostyń | Końskie |
| Góra | Koszalin |
| Grajewo | Kościan |
| Grodzisk Mazowiecki | Kościerzyna |
| Grodzisk Wielkopolski | Kozienice |
| Grójec | Kraków |
| Grudziądz | Krapkowice |
| Gryfice | Krasnystaw |
| Gryfino | Kraśnik |
| Hajnówka | Krosno |
| Hrubieszów | Krosno Odrzańskie |
| Iława | Krotoszyn |
| Inowrocław | Kutno |
| Janów Lubelski | Kwidzyn |
| Jarocin | Legionowo |
| Jarosław | Legnica |
| Jasło | Lesko |
| Jawor | Leszno |
| Jelenia Góra | Leżajsk |
| Jędrzejów | Lębork |
| Kalisz | Lidzbark Warmiński |
| Kamienna Góra | Limanowa |
| Kamień Pomorski | Lipno |
| Kartuzy | Lipsko |
| Kazimierza Wielka | Lubaczów |
| Kędzierzyn-Koźle | Lubań |
| Kępno | Lubartów |
| Kętrzyn | Lubin |
| Kielce | Lublin |

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| Lubliniec | Nowy Targ |
| Lwówek Śląski | Nowy Tomyśl |
| Łańcut | Nysa |
| Łask | Oborniki |
| Łęczna | Olecko |
| Łęczyca | Olesno |
| Łobez | Oleśnica |
| Łomża | Olkusz |
| Łosice | Olsztyn |
| Łowicz | Oława |
| Łódź | Opatów |
| Łuków | Opoczno |
| Maków Mazowiecki | Opole |
| Malbork | Opole Lubelskie |
| Miechów | Ostrołęka |
| Mielec | Ostrowiec Świętokrzyski |
| Międzychód | Ostróda |
| Międzyrzecz | Ostrów Mazowiecka |
| Mikołów | Ostrów Wielkopolski |
| Milicz | Ostrzeszów |
| Mińsk Mazowiecki | Oświęcim |
| Mława | Otwock |
| Mogilno | Pabianice |
| Mońki | Pajęczno |
| Mrągowo | Parczew |
| Myszków | Piaseczno |
| Myślenice | Piła |
| Myślibórz | Pińczów |
| Nakło nad Notecią | Piotrków Trybunalski |
| Namysłów | Pisz |
| Nidzica | Pleszew |
| Nisko | Płock |
| Nowa Sól | Płońsk |
| Nowe Miasto Lubawskie | Poddębice |
| Nowy Dwór Gdański | Police |
| Nowy Dwór Mazowiecki | Polkowice |
| Nowy Sącz | Poznań |

Proszowice
Prudnik
Pruszcz Gdański
Pruszków
Przasnysz
Przemyśl
Przeworsk
Przysucha
Pszczyna
Puck
Puławy
Pułtusk
Pyrzyce
Racibórz
Radom
Radomsko
Radziejów
Radzyń Podlaski
Rawa Mazowiecka
Rawicz
Ropczyce
Rybnik
Ryki
Rypin
Rzeszów
Sandomierz
Sanok
Sejny
Sępólno Krajeńskie
Siedlce
Siemiatycze
Sieradz
Sierpc
Skarżysko-Kamienna
Skierniewice
Sławno
Słubice

Słupca
Słupsk
Sochaczew
Sokołów Podlaski
Sokółka
Stalowa Wola
Starachowice
Stargard Szczeciński
Starogard Gdański
Staszów
Strzelce Krajeńskie
Strzelce Opolskie
Strzelin
Strzyżów
Sucha Beskidzka
Sulęcín
Suwałki
Szamotuły
Szczecinek
Szczytno
Sztum
Szydłowiec
Śrem
Środa Śląska
Środa Wielkopolska
Świdnica
Świdnik
Świdwin
Świebodzin
Świecie
Tarnobrzeg
Tarnowskie Góry
Tarnów
Tczew
Tomaszów Lubelski
Tomaszów Mazowiecki
Toruń

| | |
|------------------|---------------------|
| Trzebnica | Wrocław |
| Tuchola | Września |
| Turek | Wschowa |
| Ustrzyki Dolne | Wyszków |
| Wadowice | Wysokie Mazowieckie |
| Wałbrzych | Zakopane |
| Wałcz | Zambrów |
| Warszawa* | Zamość |
| Wąbrzeźno | Zawiercie |
| Wągrowiec | Ząbkowice Śląskie |
| Wejherowo | Zduńska Wola |
| Węgorzewo | Zgierz |
| Węgrów | Zgorzelec |
| Wieliczka | Zielona Góra |
| Wieluń | Złotoryja |
| Wieruszów | Złotów |
| Włocławek | Zwoleń |
| Włodawa | Żagań |
| Włoszczowa | Żary |
| Wodzisław Śląski | Żnin |
| Wolsztyn | Żuromin |
| Wołomin | Żyrardów |
| Wołów | Żywiec |

* Warszawa является центром двух повятов

Список городов, имеющих права повятов

| Название города | Сокр. название воеводства |
|-------------------|------------------------------|
| 1. Biała Podlaska | LL |
| 2. Białystok | PD |
| 3. Bielsko-Biała | ŚL |
| 4. Bydgoszcz | KP |
| 5. Bytom | ŚL |
| 6. Chełm | LL |

| | |
|--------------------------|----|
| 7. Chorzów | ŚL |
| 8. Częstochowa | ŚL |
| 9. Dąbrowa Górnicza | ŚL |
| 10. Elbląg | WM |
| 11. Gdańsk | PO |
| 12. Gdynia | PO |
| 13. Gliwice | ŚL |
| 14. Gorzów Wielkopolski | LS |
| 15. Grudziądz | KP |
| 16. Jastrzębie-Zdrój | ŚL |
| 17. Jaworzno | ŚL |
| 18. Jelenia Góra | DŚ |
| 19. Kalisz | WP |
| 20. Katowice | ŚL |
| 21. Kielce | ŚW |
| 22. Konin | WP |
| 23. Koszalin | ZP |
| 24. Kraków | MP |
| 25. Krosno | PK |
| 26. Legnica | DŚ |
| 27. Leszno | WP |
| 28. Lublin | LL |
| 29. Łomża | PD |
| 30. Łódź | ŁD |
| 31. Mysłowice | ŚL |
| 32. Nowy Sącz | MP |
| 33. Olsztyn | WM |
| 34. Ostrołęka | MA |
| 35. Opole | OP |
| 36. Piekary Śląskie | ŚL |
| 37. Piotrków Trybunalski | ŁD |
| 38. Płock | MA |
| 39. Poznań | WP |
| 40. Przemyśl | PK |
| 41. Radom | MA |
| 42. Ruda Śląska | ŚL |
| 43. Rybnik | ŚL |

| | |
|--------------------------|----|
| 44. Rzeszów | PK |
| 45. Siedlce | MA |
| 46. Siemianowice Śląskie | ŚL |
| 47. Skierniewice | ŁD |
| 48. Słupsk | PO |
| 49. Sopot | PO |
| 50. Sosnowiec | ŚL |
| 51. Suwałki | PD |
| 52. Świętochowice | ŚL |
| 53. Szczecin | ZP |
| 54. Świnoujście | ZP |
| 55. Tarnobrzeg | PK |
| 56. Tarnów | MP |
| 57. Toruń | KP |
| 58. Tychy | ŚL |
| 59. Wałbrzych | DŚ |
| 60. Włocławek | KP |
| 61. Wrocław | DŚ |
| 62. Zabrze | ŚL |
| 63. Zamość | LL |
| 64. Zielona Góra | LS |
| 65. Żory | ŚL |